

Newsletter

SOSHOTSUJIN

# 雙松通訊



**二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム**

—— 日本漢文資料による日本像構築の国際的研究

An International Research Project Based on *Kanbun* Sources  
to Reconstruct a View of Japanese Culture

- **2010日本漢文教育研究セミナー報告**  
Report of 2010 *Kanbun* Instruction and Research Program Seminar
- **海外講座実施報告**  
Report on Overseas *Kanbun* Courses Section
- **科学史班活動報告**  
Report on Activities of Science History Section

Vol. 14



# Contents

## 目次

- 01 **2010日本漢文教育研究セミナー報告**  
Report of 2010 *Kanbun* Instruction and Research Program Seminar
- 「海外の学生を対象にする漢文教育」の開催挨拶  
“*Kanbun* Instruction for Overseas Students” Opening Remarks
- 「海外の学生を対象にする漢文教育」の開催報告  
Report on “*Kanbun* Instruction for Overseas Students”
- 28 **海外講座実施報告**  
Report on Overseas *Kanbun* Courses Section
- 34 **科学史班活動報告**  
Report on Activities of Science History Section
- 38 **博士(文学)学位を取得して**  
On Receiving My Doctorate in Literature
- 41 **研究員研究報告・計画**  
Researcher Fellow’s Reports and plans
- 平成21年度研究報告  
2009 Researcher Fellow’s Reports
- 平成22年度研究計画  
2010 Researcher Fellow’s Plans
- 
- 47 **寄贈資料一覧**  
List of Donated Materials
- 48 **諸会議等報告**  
Report on Business Meetings



## 2010日本漢文教育研究セミナー

### 「海外の学生を対象にする漢文教育」の開催 ご挨拶に代えて

#### 2010 *Kanbun* Instruction and Research Program Seminar “*Kanbun* Instruction for Overseas Students” Opening Remarks

学長	渡辺 和則
President	Watanabe Kazunori

本日から3日間の本学日本漢文教育プログラムのセミナーにご出席いただきまして、誠にありがとうございます。

今回のセミナーには、はるばるベルギー・イタリア・ドイツ・ベトナム・タイの各国研究者の皆様方にお集まりいただき、海外における漢文の教育状況、また研究状況についてご報告や将来に対する提案などをされ、更には教材・教授法についても研修を積まれると伺っております。

専門分野を超えた熱い意見交換がなされ、国境を超えた厚い信頼関係が結ばれることによって、大きな成果が上げられると確信しております。

さて、ご存じのとおり、二松学舎大学の日本漢文教育プログラムは、21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」での成果を基に、平成21年4月に発足し、本学の研究領域において、重要な分野として位置付けられているものです。

特に日本漢文学に関する研究成果の海外への発信、また海外における漢文教育や教育研究の一助となる取り組みを行っております。本学における研究の核、中心でもあります。

また、この研究は、本学の伝統的な研究領域を守り、更に発展させていかなければならないものであると認識しております。

こうした教育研究の重要性については、学内においても、まだ共通認識が構築されていない部分がありますが、二松学舎大学の二松学舎大学たる所以は、このような研究に根ざしていくことに意義があると思えます。

本日、お集まりの研究者の皆様方が中心となって、

I wish to thank you all for attending this three-day seminar of the *Kanbun* Instruction and Research Program, which starts today.

I understand that some of you have come all the way from Belgium, Italy, Germany, Vietnam, and Thailand to attend this seminar and that you will be reporting on the state of overseas *Kanbun* instruction and research, making proposals concerning its future, and also receiving training regarding teaching materials and teaching methods.

I am confident that excellent results will be achieved through a keen exchange of opinions that transcend differences in speciality and through the building of strong relationships of trust that transcend national boundaries.

As you will be aware, Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research Program was launched in April 2009 on the foundations of the achievements of the 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies,” and it occupies an important place among the University's areas of research.

In particular, it is engaged in the overseas dissemination of the results of research relating to *Kanbun* studies and in providing assistance for overseas *Kanbun* instruction and research. It lies at the core and centre of research at the University.

We also consider this research to be something that will sustain the University's traditional fields of research and must be further developed.

Even within the University a shared perception of the importance of this instruction and research has still not been fully established. But I believe that it is meaningful for us to base ourselves on this kind of research and that this is what distinguishes Nishōgakusha University.

I fervently hope that opportunities and networks for such scholarship and research will be further extended, with all of you who have gathered here today playing pivotal roles. I too intend to provide as much support as I can.

This summer has at any rate been very hot in Japan. Even though it is September, it is still this hot. I hope that you will all take due care of the heat and spend a fulfilling three days in



こうした学問研究の場やネットワークが、更に拡張していかれることを強く望みます。

私も出来る限りサポートしていくつもりです。

今年の日本の夏は、ともかく「暑い」です。9月にもかかわらず、この暑さです。

どうか皆様、この「暑さ」には十分お気を付けいただき、「熱い」議論と「篤い」親交を重ね、充実した3日間をお過ごしください。

皆様方の研究成果に期待しております。

heated discussion and warm friendship.

I look forward to the fruits of your research.



## 「海外の学生を対象とする漢文教育」開催報告

### 2010 *Kanbun* Instruction and Research Program Seminar “*Kanbun* Instruction for Overseas Students”

プログラムリーダー      佐藤 進  
Program Leader          Sato Susumu

#### 1. セミナーの実施と趣旨

2010年9月8日から10日までの三日間、本学「日本漢文教育研究プログラム」のセミナーとして、ベルギー・イタリア・タイ・ドイツ・ベトナム・日本から六ヶ国の教育研究者が参加して「海外の学生を対象とする漢文教育」が開催された（報告者ではないがポーランドの大学からも全日程の参加を得た）。セミナー会場は3号館3010室で、3階ロビーを大会事務および休憩所として使用した。また、漢字文化振興会からも協力を仰いで、前日夜にはアルカディア市ヶ谷「鳥海」の間において歓迎会が催された。

本セミナーの趣旨は、二松学舎大学21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」において開設希望のあった大学を対象に漢文講座を実施して以来、徐々にその規模を拡大して、ヨーロッパおよび東南アジアの諸大学の参加を得るようになってきたが、今回はこれまでの活動を踏まえ、海外の学生を対象にした日本漢文学の教材や教授法などの課題についてあらためて検討を加え、併せて大学間の相互理解を深めることを目的とするものである。

詳しくはプログラム発行の「実施報告書」を参照いただきたいが、ここでは事前のレジメにもとづいて紹介する。

#### 2. 日程・テーマ・報告者

##### 第1日

—開会挨拶— 渡辺 和則 学長

佐藤 進 プログラムリーダー

##### I 海外の大学教育について— 基調報告 —

##### 1 欧州に於ける大学教育制度改革（ポローニ

#### 1. The Seminar and Its Aims

Over a period of three days, from 8 to 10 September 2010, a seminar on “*Kanbun* Instruction for Overseas Students” was held under the auspices of Nishōgakusha University’s *Kanbun* Instruction and Research Program, and it was attended by educationalists from six countries, namely, Italy, Thailand, Germany, Vietnam, Belgium, and Japan. (Although he did not present a paper, a participant from a Polish university also attended for all three days.) The seminar was held in Room 3010 in Building No. 3, and the third-floor lobby served as the seminar office and as a rest area. We also enlisted the cooperation of the Society for the Promotion of Sinographic Culture, and a welcome party was held on the previous evening in the banquet room “Chōkai” at the Arcadia Ichigaya.

Nishōgakusha University had under its 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies” been conducting *Kanbun* courses at the request of overseas universities, and their scope had gradually been expanded, with several universities in Europe and Southeast Asia now taking part. The aim of this seminar was to reexamine issues relating to *Kanbun* teaching materials and teaching methods for overseas students, taking into account our activities up until now, and also to deepen mutual understanding between the participating universities.

For further details, reference should be made to the report published by the *Kanbun* Instruction and Research Program, and in the following I shall base myself on the abstracts that were submitted beforehand.

#### 2. Program, Topics, and Speakers

##### Day 1

Opening Remark

Watanabe Kazunori (President, Nishōgakusha University)

Sato Susumu (Program Leader)

##### I. Overseas University Education: Keynote Papers

##### 1. On the Reform of the University Education System in the



- ャ・プロセス) について  
 ウイリー・ヴァンドゥワラ  
 (ベルギー：ルーヴァン・カトリック大学)
- 2 EUが助成する Intensive Program について  
 アルド・トリニー  
 (イタリア：カ・フォスカリ大学)
- 3 ベトナムの大学における古典 (漢喃文献)  
 教育について  
 グエン・ティ・オワイン  
 (ベトナム：ハンナム研究所)
- II 海外における漢文教育 — 今後の展望と課題 —
- 4 日本漢文教育研究プログラムの海外漢文講  
 座について  
 山辺 進  
 (プログラム事業推進担当者)
- 5 実施報告 ドイツ  
 ジュデス・アロカイ  
 (ハイデルブルク大学)
- 6 実施報告 タイ  
 サオワラック・スリヤウォンパイサーン  
 (チュラロンコーン大学)
- 7 実施報告 イタリア  
 ラウラ・モレッティ  
 (カ・フォスカリ大学)
- 8 総合討論 (主席：山辺 進)
- 第2日
- III 日本漢文特別講義
- 9 江戸の漢籍と書肆  
 高山 節也  
 (プログラム事業推進担当者)
- 10 日本の古辞書  
 白藤 禮幸  
 (本学特任教授)
- IV 教材と教授法 (1)
- 11 公家の漢文日記  
 中丸 貴史  
 (プログラム研究協力員)
- 12 漢文訓読法  
 佐藤 進  
 (プログラムリーダー)
- 13 平安時代の漢文学  
 田中 幸江

- European Union (Bologna Declaration)  
 Willy Vande Walle (Belgium: Catholic University of  
 Leuven)
2. On the Intensive Program Subsidized by the European  
 Union  
 Aldo Tollini (Italy: Ca' Foscari University)
3. On the Teaching of Classics (Han-Nom Texts) at  
 Universities in Vietnam  
 Nguyen Thi Oanh (Vietnam: Institute of Han-Nom  
 Studies)
- II. Overseas *Kanbun* Instruction: Future Prospects and Issues
4. On Overseas *Kanbun* Courses Run by the *Kanbun*  
 Instruction and Research Program  
 Yamabe Susumu (Program Member)
5. Report on Conducting Courses: Germany  
 Judith Arokay (University of Heidelberg)
6. Report on Conducting Courses: Thailand  
 Saowalak Suriyawongpaisal (Chulalongkorn University)
7. Report on Conducting Courses: Italy  
 Laura Moretti (Ca' Foscari University)
8. General Discussion (Chairperson: Yamabe Susumu)
9. Chinese Works and Bookshops in the Edo Period  
 Takayama Setsuya (Program Member)
- Day 2
- III. Special Lectures on *Kanbun*
10. Early Japanese Dictionaries  
 Shirafuji Noriyuki (Special Professor, Nishōgakusha  
 University)
- IV. Teaching Materials and Teaching Methods (1)
11. *Kanbun* Diaries of Court Nobles  
 Nakamaru Takafumi (Program Collaborating Researcher)
12. How to Read *Kanbun*  
 Sato Susumu (Program Leader)
13. *Kanbun* Literature of the Heian Period  
 Tanaka Yukie (Program Collaborating Researcher)
- Day 3
- IV. Teaching Materials and Teaching Methods (2)
14. Confucian Studies in the Edo Period  
 Tanaka Masaki (Program Member)
15. *Kanbun* in the *Bakumatsu* and Meiji Period  
 Sato Kazuki (Program Member)
- V. Overall Discussion
16. General Discussion (Chairperson: Sato Susumu)
- Closing Address

(プログラム研究協力員)

第3日

IV 教材と教授法(2)

14 江戸の儒学

田中正樹

(プログラム事業推進担当者)

15 幕末・明治の漢文

佐藤一樹

(プログラム事業推進担当者)

V セミナー総括討論

16 総合討論(主席:佐藤進)

— 閉会挨拶 —

3. 報告概要(1)

I 海外の大学教育について — 基調報告 —

3-1 ウイリー・ヴァンドウワラ「欧州に於ける大学教育制度改革(ボローニャ・プロセス)について」

ボローニャ・プロセスはソルボンヌ宣言が発端として生まれた。1998年5月、パリ大学創立800周年記念式典が「一つのヨーロッパ大学に向かって」というテーマで開かれ、フランス、イタリア、英国、ドイツの教育担当大臣が出席し、高等教育における欧州圏の構築を目指したソルボンヌ宣言に署名した。

1999年6月、ヨーロッパの教育担当大臣は、イタリアのボローニャ市に集まり、ソルボンヌ宣言を受け、2010年までに高等教育における欧州圏(European Higher Education Area: EHEA)を構築し、世界に通用する高等教育の制度を確立するという内容を盛り込んだ声明「ボローニャ宣言」を出した。この宣言には、国単位ではなく、行政区分に基づく46ヶ国、48の行政区が宣言に署名している(現在の参加単位)。この宣言の狙いは、学生や教員のヨーロッパ全域における自由な学習と研究を促進し、2010年までに高等教育における欧州圏を構築して、世界にヨーロッパの高等教育の価値を改めて認識させることにあり、以下の六つの項目を挙げている。

(1) 学位とともに学位補遺(Diploma Supplement)の授与を実施、履修内容の明確化を図り、さらに、他国の大学との比較が可能になる学位制度を採用することとする。学位補遺とは、英語など国際的通用性の高い言語を用いた証書で、比較可能な評価基準を設け、

3. Summaries of Papers (1)

I. Overseas University Education: Keynote Papers

3-1. Willy Vande Walle, "On the Reform of the University Education System in the European Union (Bologna Declaration)"

The Bologna Process was born out of the Sorbonne Declaration. In May 1998 a ceremony to celebrate the 800th anniversary of Paris University was held with the theme of "Towards a European University," and it was attended by the education ministers of France, Italy, the United Kingdom, and Germany, who signed the Sorbonne Declaration, aimed at the creation of a European area of higher education.

In June 1999 the ministers of education from countries in Europe gathered in the Italian city of Bologna and, following on from the Sorbonne Declaration, issued the Bologna Declaration, which set out plans to create a European Higher Education Area (EHEA) by 2010 and establish a higher education system that will have global currency. This declaration has currently been signed by 46 countries and 48 regions, being based on administrative divisions rather than state units. The aim of this declaration is to promote study and research by means of the free movement of students and teachers throughout Europe, create a European Higher Education Area by 2010, and bring the value of Europe's higher education to the notice of the world, and the declaration lists the following six objectives.

(1) A diploma supplement is to be appended to a higher education diploma with the aim of clarifying the content of the studies completed by the student, and a system of diplomas enabling comparison between universities in different countries will be adopted. The diploma supplement is a certificate written in a language with a high degree of international currency such as English, and, using comparable evaluation criteria, it will specify the content of the studies completed by the student, what they have learnt, the level of their learning, and the length of their study.

(2) A system of two main cycles, undergraduate and graduate, will be established. Access to the second graduate cycle will require the completion of the first undergraduate cycle, lasting a minimum of three years. The degree awarded after the first cycle and the master's degree awarded after the second cycle will be valid in countries throughout Europe.

(3) A European credit transfer system (ECTS) will be established so as to make it as easy as possible for students to move freely between universities. Credits will be awarded for lifelong education, and so long as a university certifies them, credits acquired outside institutions of higher education will also be recognized.

(4) An environment conducive to the free movement of students and teachers between universities will be created.



学習者の履修内容、既習知識、既習レベル、学習時間を明確に示したものである。

(2) 学部、大学院の2課程制を確立させる。第1課程を最低3年の学部とし、学部の科目を完全に修めなければ、第2課程である大学院へ進むことは出来ない。第1課程修了時の学位や、第2課程の修士の学位はヨーロッパ各国に通用する。

(3) 学生の自由な大学間移動を最大限に促進するために、欧州全域に通用する単位認定制度 (European credit transfer system : 略称ECTS) を制定する。単位は生涯教育を含め、高等教育機関以外で取得した単位も大学が認証さえすれば単位として認められる。

(4) 教師、学生が自由に大学間移動できるような環境を作る。教師、研究者、および職員については、ヨーロッパ圏内で行った研究、教育、研修の経験や成果を国、機関を問わず、同等に承認し、評価する。

(5) ヨーロッパ全域で比較可能な評価基準と評価法を開発し、教育水準保証を図る。

(6) カリキュラム開発、機関間協力、人の移動を促進するための計画、修学、訓練、そして、研究の統合プログラムにおいて、高等教育におけるヨーロッパ的次元 (European Dimension) の推進を目指す。

「宣言」に基づく改革実施の漸次進歩をボローニャ・プロセスという。2年に1度ボローニャ宣言署名国間の会議が持たれ、各国における改革の進捗状況を確認しあい、新たな段階へ進むための具体的な目標が設定されている。そのプロセスのなかで、ECTSを大学教育外にも適用させることを視野に入れ、生涯学習の重要性が強調された。また、重点課題として、教育の質の保証、2課程制の導入、学習者の既習レベルや学習時間の認定の3点が取り上げられ、さらには2005年以後の学位取得者には、学位補遺を全員に与える、という達成目標が打ち出された。

署名諸国における高等教育機関の実際の教育現場では、その多くは高等教育における欧州圏構築を支持し、必要なことだと認識している。しかし、ボローニャ・プロセスの審議が広く行われていない国があり、また、ボローニャ・プロセスの内容の一部などに抵抗を示している国もある。多くの高等教育機関は、現場での話し合いが十分なされないまま改革が進められていると懸念しており、改革に必要な財政的援助がないことも大きな問題として指摘されている。

In the case of teachers, researchers, and administrative staff, their experience and achievements in research, teaching, and training conducted within Europe will be recognized and evaluated equally regardless of country and institution.

(5) Evaluation criteria and methods that can be compared across Europe will be developed with a view to guaranteeing education standards.

(6) Efforts will be made to promote the European Dimension in higher education, particularly with regard to curricular development, interinstitutional co-operation, mobility schemes, and integrated programmes of study, training, and research.

The gradual implementation of the reforms based on the Bologna Declaration is known as the Bologna Process. A meeting of signatories of the Bologna Declaration is held every two years to ascertain how reforms are progressing in individual countries and to set concrete goals for advancing to the next stage. In the course of this process, the application of the ECTS outside university education is being considered and the importance of lifelong learning has been emphasized. Quality assurance in education, the introduction of a two-cycle system, and recognition of a student's level and length of learning have been taken up as three key issues, and the granting of diploma supplements to all those who have obtained a degree since 2005 has been set as a target.

Many of those involved in actual teaching at higher education institutions in signatory countries support the establishment of a European Higher Education Area and recognize that it is necessary. But there are countries in which there has been no broad consultation about the Bologna Process, and there are also some countries that oppose parts of the content of the Bologna Process. Many higher education institutions are concerned that reforms are being implemented without adequate consultation with those on the ground, and a lack of financial assistance necessary for the reforms has also been pointed out as a major issue.

Following an investigation of progress in 2009, it was found that the voluntary intergovernmental creation of a joint framework would be the most effective approach for deciding on a shared vision of higher education. However, various new goals have been added since the inauguration of the process, and progress made in implementing the Bologna Process also varies among signatory countries, as a result of which it cannot be expected that all the goals of the Bologna Process will be accomplished by 2010.

### 3-2. Aldo Tollini, "On the Intensive Program Subsidized by the European Union"

With the "Joint Study on Global *Kanbun* Instruction" of Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research



2009年進捗状況調査の結果では、高等教育の共通のビジョンを策定するに当たって、政府間の自発的な合同制作りのアプローチは効果的であったと認めている。但し、プロセス発足以来様々な新規目標の追加がなされたり、署名国間におけるプロセスの進捗具合も異なっており、2010年までにボローニャ・プロセスの目標がすべて達成されることは期待できない現状である。

### 3-2 アルド・トリーニ「EUが助成する Intensive Program について」

二松学舎大学の日本漢文教育研究プログラム「グローバルな漢文教育の共同研究」を念頭に入れ、EUが公募した Intensive Program にベネチア大学で漢文教育の集中講座を設けるための助成を申請したが、採用されなかった。

この報告では、EUが示した不採用の理由について紹介し、また、今後EU圏における漢文教育に関するストラテジーについてのいくつかの点、例えば教材作成、EU圏内の連携と協力、日本とのコラボレーションなど、EUにおける漢文教育の向上について考察する。

### 3-3 グエン・ティ・オワイン「ベトナムの大学における古典（漢喃文献）教育について—前近代から現代に至るベトナムにおける漢文教育の概括—」

ベトナムは中国大陸と近接する位置にあり、そのため早くからベトナム人は漢字と接触してきた。日本や朝鮮（韓国を含む）と同様、ベトナム人は表記文字として漢字を使用した。10世紀に中国から独立をした後も、引き続き民族文化の保存と発展に有効な記録手段として使用され続けた。漢字の教育は封建社会にとって急迫した切実な要求であった。フランス植民地になると、約800年続いた科挙制度を廃止し、漢字と喃字の地位を圧倒するベトナム語正書法の表音文字としてローマ字が普及した後も、民族文学の中に漢文文学が保存されているため、現在まで漢文教育が維持されてきた。

本報告では封建王朝の漢文教育、フランス植民地の漢文教育と独立達成後の漢文教育、三つの時期について概括する。すなわち、官僚を選抜するために行った科挙制度、民衆が子弟のために造った学堂、教科書、

Program in mind, we applied to the EU's Intensive Program for assistance in establishing an intensive course for teaching *Kanbun* at Ca' Foscari University of Venice, but our application was not accepted.

In this paper, I explain the reasons given by the EU for the rejection of our application, and I also consider how to improve *Kanbun* instruction in the EU, including various points regarding a future strategy for *Kanbun* instruction in the EU, such as the creation of teaching materials, coordination and cooperation within the EU, and collaboration with Japan.

### 3-3. Nguyen Thi Oanh, "On the Teaching of Classics (Han-Nom Texts) at Universities in Vietnam: An Outline of *Kanbun* Instruction in Vietnam from Premodern Times down to the Present Day"

Vietnam borders on mainland China, and consequently the people of Vietnam came into contact with Chinese writing from an early stage. As was the case in Japan and Korea, the Vietnamese used Chinese characters for writing. Even after Vietnam became independent from China in the tenth century, Chinese characters continued to be used as a means of keeping records that was useful for the preservation and growth of national culture. The teaching of Chinese characters was a pressing requirement for feudal society. When Vietnam became a French colony, the civil service examination system, which had continued for about eight hundred years, was abolished. But even after the use of the Latin alphabet spread as a phonographic method of writing Vietnamese, eclipsing the status of Chinese and Nom characters, works written in Chinese characters were preserved within the national literature, and consequently the teaching of *Kanbun* has continued down to the present day.

In this paper, I summarize *Kanbun* instruction during three periods, namely, during the feudal dynasties, under French colonial rule, and since the attainment of independence. As well as clarifying *Kanbun* instruction during the feudal dynasties, including the civil service examinations conducted for selecting government officials, private schools established for the children of commoners, textbooks, the examination system, and the remuneration system, I also hope to describe *Kanbun* instruction at universities in present-day Vietnam.

## 4. Summaries of Papers (2)

### II. Overseas *Kanbun* Instruction: Future Prospects and Issues

#### 4-1. Yamabe Susumu, "On Overseas *Kanbun* Courses Run by the *Kanbun* Instruction and Research Program"

*Developments Until Now*

(1) Ca' Foscari University of Venice, Italy

The first overseas course was held in April 2007, and then in October Internet-based classes were started. In February 2008



試験制度、待遇制度などの封建王朝における漢文教育について明らかにするとともに、現在のベトナムの大学における漢文教育について紹介したい。

#### 4. 報告概要 (2)

##### Ⅱ 海外における漢文教育 — 今後の展望と課題 —

#### 4-1 山辺 進「日本漢文教育研究プログラムの海外漢文講座について」

これまでの経過

(1) イタリア、カ・フォスカリ (ベネツィア) 大学  
2007年4月に1回目の海外講座を実施したが、その後、あらためて10月よりネット授業を開講し、2008年2月に、そのネット授業の継続として2回目の海外講座を実施した。2009年2月には3回目の海外講座をはじめ正規カリキュラムとして実施し、引き続き3月よりネット授業として5月まで継続され、その後に単位認定のための試験をインターネット上で行った。また、2月27・28日には、カ・フォスカリ大学においてワークショップ (共催事業)「漢文教育 その歴史と今後の課題」を開催し、とくに海外における漢文教育のあり方について活発な議論がなされた。2009年9月下旬には4回目の海外講座が開講され、ベネツィアでの集中講義およびネット授業を経て、2010年1月、単位認定のための試験をインターネット上で行って終了した。2010年9月には5回目の海外講座を実施する。

##### (2) タイ、チュラロンコーン大学

2007年9月には、タイ、チュラロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語・日本文学専攻の修士課程においても正規カリキュラムとして1回目の海外講座を実施した。2008年8月から9月にかけて2回目の海外講座を実施した。2009年12月には3回目の海外講座を実施した。

(3) ベトナム国家大学ハノイ・ハノイ人文社会科学大学

2008年9月にはベトナム国家大学ハノイ・ハノイ人文社会科学大学において1回目の海外講座を実施した。2009年9月上旬には2回目の海外講座を実施した。

##### (4) ドイツ、ハイデルベルク大学

2008年11月にはドイツ、ハイデルベルク大学とネット授業を開始した。ハイデルベルク大学とのネット

a second course was held as a continuation of these Internet-based classes. In February 2009, a third course was held for the first time as part of the regular curriculum, followed by Internet-based classes in March that continued until May, and then an examination to approve credits was held via the Internet. Further, on 27–28 February a joint workshop on “*Kanbun* Education: Its History and Future Issues” was held at Ca’ Foscari University, and there was lively discussion in particular about how to teach *Kanbun* overseas. In late September 2009 a fourth course was started, and following an intensive course in Venice and further Internet-based classes, it concluded with an examination to approve credits that was held via the Internet in January 2010. A fifth course will be held in September 2010.

##### (2) Chulalongkorn University, Thailand

In September 2007 the first overseas course was held as part of the regular curriculum for master’s students majoring in the Japanese language and Japanese literature in the Department of Eastern Languages, Faculty of Arts, at Chulalongkorn University in Thailand. In August–September 2008 a second course was held. In December 2009 a third course was held.

##### (3) University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi

In September 2008, the first overseas course was held at the University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi. In early September 2009 a second course was held.

##### (4) University of Heidelberg, Germany

In November 2008, Internet-based classes were started with the University of Heidelberg in Germany. These Internet-based classes with the University of Heidelberg were initially student-initiated study sessions run by the students. In October 2009, Internet-based classes were started as part of the regular graduate curriculum, and they ran until January 2010. In October 2010 a second course will be held.

##### (5) University of Oxford, England

In February 2009, an overseas course was held at the Faculty of Oriental Studies, University of Oxford.

##### (6) Eötvös Loránd University, Hungary

In September 2010, an overseas course will be held at Eötvös Loránd University in Budapest.

#### *Methods of Conducting Internet-based Classes (e-Lectures)*

Internet-based classes, or e-lectures, are currently being held on a regular basis with universities in Italy and Germany. In the case of Italy, we are using a video-conferencing system (Aethra). In the case of Germany, we were previously using Skype, but currently we are using Adobe’s Acrobat Connect Pro, a type of Web conferencing software. The Internet circuit is an ADSL50M circuit, with transmission speeds that are no

授業は、当初、学生の自主的な勉強会として学生によって運営された。2009年10月にはネット授業が大学院の正規カリキュラムとして開講され、2010年1月まで実施された。2010年10月には2回目の海外講座を実施する。

(5) イギリス、オックスフォード大学

2009年2月にはオックスフォード大学東洋学部において海外講座を実施した。

(6) ハンガリー、エトヴェシュ・ロラード (ブダペスト) 大学

2010年9月にエトヴェシュ・ロラード (ブダペスト) 大学において海外講座を開講する。

ネット授業 (e-Lecture) の方法

現在、継続的にネット授業を実施しているのはイタリアとドイツである。イタリアとはテレビ電話システム (AETHRA) を使用し、ドイツとは、以前はSKYPEを使用して実施していたが、現在はWEB会議、オンライン会議用のシステムソフトであるAdobe® Acrobat® Connect™ Proを使用している。また、使用しているインターネット回線はADSL50Mであり、家庭用の回線スピードとそんなに変わりはない。

ドイツとのネット授業で使用していたSKYPEは現行バージョンになってから使い勝手が向上しており、テレビ電話システムが準備されていない大学ともSKYPEの会議通話機能を使用することで授業は十分に可能である。海外の大学側では、プロジェクター、WEBカメラ、マイク、スピーカーなどのオーディオシステムが必要となるが、コンピューターはノートタイプ (XP、Vista) でも可能である。

SKYPEの会議システムでは、こちらのディスプレイには受講生の映像が映し出され、先方のスクリーンにはプロジェクターを介して教員の映像が映し出されるという仕組みである。会話はヘッドセットを通じて行うが、気になるようなタイムラグもない。ただ、このSKYPEの会議システムの唯一の欠点は、教員側のカメラの切り替えがSKYPE上ではできないことである。イタリアとのネット授業ではテレビ電話システムを利用しているため、ビデオカメラも使用し、WEBカメラを教員撮影用に、ビデオカメラをホワイトボード撮影用に固定し、随時、カメラを切り替えながら授業を実施している。

different from those for home use.

Skype, which we were initially using for Internet-based classes with Germany, has improved in usability with the current version, and it is possible to conduct classes with universities that have no provision for video conferencing by using the Skype conference call function. The overseas university needs to provide a projector, Web camera, microphone, and an audio system of speakers and so on, but as for the computer, a notebook computer with Windows XP or Vista is quite adequate.

With the Skype conference system, images of the students are displayed on the monitor at this end, while images of the instructor are displayed on a screen via a projector at the other end. One speaks using a headset, and there is no noticeable time lag. The only shortcoming with this Skype conference system is that it is not possible to change the camera used by the instructor while using Skype. In the case of the Internet-based classes with Italy, we are using a video-conferencing system, and therefore we also have a video camera, with the Web camera being used for filming the instructor and the video camera for filming the whiteboard, and during the class we switch from one camera to the other as required.

*Issues in Internet-based Classes (e-Lectures)*

Of considerable inconvenience when conducting Internet-based classes is the fact that one cannot write on a whiteboard. In order to keep whiteboard writing to a minimum, the content of what is to be written on the whiteboard is printed out and handed to each class, but it is impossible to dispense completely with writing on the whiteboard. Now that Internet-based classes are running smoothly, it is probably time to consider shifting to a Web conferencing system such as Adobe's Acrobat Connect Pro. For example, with Connect Pro it is possible to share software such as PowerPoint across the Internet, and all sorts of classes can be conducted depending on the ingenuity of the instructor. So long as Connect Pro is installed by one of the universities, all that is needed for the other university, apart from a Web camera and headsets, is a Web browser and Adobe's Flash Player, which is installed in almost all computers connected to the Internet.

**4-2. Judith Arokay, "The Potential for Kanbun Instruction and Kanbun e-Lectures in Germany"**

The study of Japanese culture has a long tradition in Germany, but it could be said that until the 1980s a philological approach predominated and classical grammar, literary usage, and *Kanbun* occupied an extremely important position in university courses. The 1950s and 1960s were a time when the teaching of classical Japanese rather than modern Japanese was emphasized. During the past thirty years trends in Japanese



ネット授業 (e-Lecture) の課題

ネット授業を実施する際に板書ができないことはかなり不便なことである。板書を最小限にするため、毎回、板書内容をプリントにして配布しているが、板書を全くしないで済ますことは不可能である。そこで、ネット授業が軌道に乗った際にはAdobe® Acrobat® Connect™ ProなどのWEB会議ソフトに移行することを考えるべきであろう。たとえば、Connect™ ProはPower Pointなどのソフトをネット上で共有することが可能であり、教員の工夫次第でさまざまな形態の授業が実現できる。また、Connect™ Proは一方の大学側が導入さえすれば、他方の側に必要な機材は、WEBカメラやヘッドセット以外はWEBブラウザとインターネットに接続されているコンピューターのほとんどにインストールされているAdobe Flash® Playerランタイムだけである。

#### 4-2 ジュデス・アロカイ「ドイツにおける漢文教育・漢文ネット授業の可能性」

ドイツの日本文化研究は長い伝統を持ち、1980年代までには文献学的なアプローチの方が盛んで、古典文法、文語法、そして漢文も大学教育の中でとても重要な位置を占めたといえます。50年代、60年代あたりは現代日本語よりも古典日本語教育の方が強調された時期でした。ここ30年、日本学科の傾向も日本文化を専攻とする学生の興味も変化しました。日本の文化や社会を社会学や経済学やCultural Studiesの視点から探りますと、言葉の重要性が失われるおそれがあります。日本の現代、とりわけ現在文化やポピュラーカルチャーに向かっている若者たちに歴史、古典文学、伝統の意味を根底から伝える必要が出てきます。その中には、漢文資料の面白さ、新鮮味をどういう風に伝えていくかはとても重要な課題になります。

漢文教育の元になるのは、国内・海外も問わず文語・古語教育です。ドイツでは、現代日本語を入学してから学び始めた学生に二年生、三年生の時から一学期か二学期にわたって文語文法を勉強させるところが多いです。2005年からドイツの大学はそれまでの唯一の卒業レベル (Magister) の代わりに、三年間で卒業できるBachelor (学部)、そしてそれに続く2年間で卒業できるMaster (学院) を設置して、それまでの自由な制度が厳しくなって、Bachelorレベルで文語さえカリ

departments and the interests of students majoring in Japanese culture have changed. When one investigates Japanese culture and society from the perspectives of sociology, economics, and cultural studies, there is a danger that one may lose sight of the importance of language. There has arisen a need to convey from the ground up the meaning of history, classical literature, and tradition to young people who are turning to contemporary Japan, especially present-day culture and popular culture. In such circumstances, the question of how to convey the interesting and refreshing aspects of *Kanbun* materials becomes a very important issue.

Both in Japan and overseas, *Kanbun* instruction is founded on the teaching of literary and classical Japanese. In the case of Germany, there are many universities where students who began studying modern Japanese when they entered university are made to study the grammar of classical Japanese for one or two terms in their second or third year. In 2005, the hitherto single graduation level (magister) in German universities was replaced by a three-year bachelor's course (undergraduate) followed by a two-year master's course (graduate), and the hitherto liberal system became stricter, resulting in an increase in universities that do not even offer classical Japanese in their curriculum at the bachelor level. Since *Kanbun* had always been an elective subject rather than a compulsory subject, it has become difficult to teach *Kanbun* under the bachelor system. Under the new system, the intended target of *Kanbun* courses is a small number of graduate students with an interest in the Japanese language, history, and classical literature. These are students who have passed level 1 or 2 in the Japanese language proficiency test. These special circumstances need to be taken into account when considering overseas *Kanbun* instruction. In such a situation, Internet-based classes linking large numbers of universities and classrooms have, I believe, enormous potential.

Another important prerequisite for *Kanbun* instruction is textbooks. By way of reference for the task of compiling textbooks and teaching materials for students who are not native speakers of Japanese, I shall briefly describe the textbooks used in Germany (Sydney Crawcour 1965, Jean-Noël Robert 1986, Komai Akira and Thomas H. Rohlich 1988, Inge-Lore Kluge 1997, Astrid Brochlos 2004).

Lastly, I wish to discuss the difficulties of *Kanbun kundoku* experienced by students whose mother tongue is, for example, German or English. Students majoring in Japanese language and Japanese culture are taught *Kanbun* as a literary style of the Japanese classics rather than as classical Chinese, and they practise *kundoku* from the very outset. But in the course of reading various texts, they realize that the word order, usage, and grammar of Chinese are closer to European languages than Japanese, and there are many instances in which translating directly from Chinese is easier for them to understand. I believe



キュラムに入れない大学が増えてきました。漢文はもとも義務コースではなく、選択科目であった故、Bachelor制度での漢文教育は困難になっています。新しい制度で対象になるのは、少数の日本語や、歴史、古典文学に興味を持っている大学院生です。日本語能力は能力試験の二級か一級です。海外漢文教育のためには、こういう特別な状況を前提として考えなければいけません。そこでは多数の大学、多数の教室を結ぶネット授業の可能性はとても大きいと思います。

漢文教育の次の重要な前提条件として、漢文教科書が挙げられます。日本語を母国語としない学生のために教科書や教材を作る作業のためにドイツで使われている教科書を簡単にご紹介したいと思います。(Sydney Crawcour 1965, Jean-Noël Robert 1986, Komai Akira, Thomas H. Rohlich 1988, Inge-Lore Kluge 1997, Astrid Brochlos 2004)

最後に、ドイツ語や英語母国語の学生が体験する漢文訓読の困難さについてお話したいと思います。日本語・日本文化を専攻とする学生は、漢文は古典中国語よりも日本古典の一つの文体として教わって、最初から訓読を練習しています。テキストを読んでいるうちに、中国語の語順や語法、文法は日本語よりも西洋語に近いということに気づいて、直接訳した方が分かりやすいという場合がよくあります。海外漢文教育の上ではこの点に注目して、中国語としての漢文と漢文訓読の子細を教える段階を区別して、ドイツ語・英語・ハンガリー語などの構造的な共通点を考えた上で、教授法を考え直す必要があると思います。

#### 4-3 サオワラック・スリヤウォンパイサーン「チュラロンコーン大学の実施報告」

##### 1. タイにおける日本語・日本文学教育

タイでは、日本語は人気の高い外国語であり、中等教育や高等教育段階の学習者が多くいるが、日本文学については大衆文学の翻訳以外、興味・関心が低い。日本文学専攻修士・博士課程が開講されているのはチュラロンコーン大学文学部のみである。

##### 2. 国立チュラロンコーン大学における日本文学教育と研究

学部日本語専攻には日本文学の科目が必修、選択科目としてある。日本文学専攻修士課程は1999年に文学部日本語講座に新設された。2003年には東洋言語学

that there is a need to rethink teaching methods by paying attention to this point in overseas *Kanbun* instruction and distinguishing the stage when *Kanbun* is taught as Chinese and the stage when details of *Kanbun kundoku* are taught, as well as taking into account structural points in common between Chinese and German, English, Hungarian, and so on.

#### 4-3. Saowalak Suriyawongpaisal, “Report on Courses Conducted at Chulalongkorn University”

##### 1. The Teaching of Japanese Language and Literature in Thailand

Japanese is a popular foreign language in Thailand, and there are many people studying it at the secondary and tertiary levels, but there is little interest in Japanese literature apart from translations of popular literature. The Faculty of Arts at Chulalongkorn University is the only university with programs for master's and doctoral students majoring in Japanese literature.

##### 2. Instruction and Research in Japanese Literature at Chulalongkorn University

There are compulsory and elective courses in Japanese literature for undergraduates majoring in Japanese. A master's program for students majoring in Japanese literature was established in 1999 within the Japanese course in the Faculty of Arts, and in 2003 doctoral programs in literature and comparative literature were established as a joint undertaking by the Departments of Eastern Languages, Western Languages, English, Comparative Literature, etc. Although a master's program for students majoring in Japanese literature was established in 1999, there were no classes related to *Kanbun*. The teaching of *Kanbun* in Thailand made a very late start, but in spring 2005 I had contact for the first time with Nishōgakusha University's 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies.” In the same year I began incorporating *Kanbun* into the master's program, and since then the learning environment has been steadily improving. Chulalongkorn University is where instruction and research in Japanese literature are being the most actively pursued in Thailand, and it is the only university where *Kanbun* is being taught.

##### 3. Report on *Kanbun* Courses Held at Chulalongkorn University

*Kanbun* courses have been incorporated into the regular curriculum for master's students majoring in Japanese literature since 2006, and intensive courses for which credits can be earned have been held. Apart from 2006, we have been indebted to the kindness shown to us by Nishōgakusha University.



科、西洋言語学科、英文学科、比較文学学科などのジョイント・プロジェクトとして文学・比較文学博士課程を開設した。日本文学専攻修士課程が1999年に新設されたが、漢文に関係する科目はなかった。タイにおける漢文教育は非常に遅れてはじまったが、2005年の春、はじめて、私が二松学舎大学21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」とコンタクトを持ち、その年から漢文を修士課程に取り入れ始め、現在まで学習環境が確実に進歩してきた。タイでは日本文学教育・研究が一番盛んに行われているのは本学であり、漢文教育を実施しているのは本学だけである。

### 3. チュラロンコーン大学における漢文講座の実施報告

2006年から日本文学専攻修士課程の正規カリキュラムに組み込まれ単位認定の集中講義が行われてきた。2006年以外の全期間、二松学舎大学がご好意を寄せてくださった。

2006年 明星大学・日本文化学部長古田島洋介教授による6日の集中講義

#### • 1日目の講義

(1) 「日本文学の基本構造 —漢文学・和文学」

(2) 「〈日本文学史〉の弊害 漢文学軽視の原因・理由」

• 振りかえってみれば1日目の講義が一番大切で、私を含めて日本文学学習者のタイ人にとっては未知の世界なので公開講演にすれば効果がより広がったと思う。

2007年、2008年 「雙松通説」 vol.9, 11を参照。

2009年前期（6月—9月）漢文学習がタイで4年目を向かえ、タイ人講師（筆者）が初めて入門の講義を引き受けるようになった。

2009年後期 二松学舎大学の派遣講師により上級レベルの授業を3単位の科目として初めて実施した。（「SELECTED TOPICS IN JAPANESE LITERATURE」）「雙松通説」 vol.13を参照。

### 4. タイにおける初の漢文教科書

二松学舎大学の山辺進先生をはじめ明星大学の古田島洋介教授のご指導を受け、私がタイ語の漢文入門教科書を作成し、2009年から使用している。2010年にもう一度使用した後で改訂する予定である。改訂内容は日本人の漢文も、漢文と和文で書かれた同じテキスト

2006: 6-day intensive course run by Professor Kotajima Yōsuke, head of Department of Japanese and Comparative Culture at Meisei University.

#### • Lectures on Day 1

(1) The Basic Structure of Japanese Literature: Literature in Chinese and in Japanese

(2) The Evils of “The History of Japanese Literature”: Causes of and Reasons for the Deprecation of *Kanbun* Literature

• Looking back, I feel that these lectures on the first day were the most important, and because they dealt with a world that was unfamiliar to Thai students of Japanese literature, including myself, I think that they would have had a wider impact had they been public lectures.

2007 & 2008: See *Sosho Tsūjin*, vols. 9 & 11.

2009 (first semester: June–September): The study of *Kanbun* in Thailand entered its fourth year, and a Thai lecturer (myself) took charge of the introductory lectures for the first time.

2009 (second semester): Advanced classes were held for the first time as a course worth three credits by lecturers sent by Nishōgakusha University (Selected Topics in Japanese Literature). See *Sosho Tsūjin*, vol. 13.

### 4. First *Kanbun* Textbook in Thailand

Under the guidance of Professors Yamabe Susumu of Nishōgakusha University and Kotajima Yōsuke of Meisei University, I compiled an introductory *Kanbun* textbook in Thai, and I have been using it since 2009. After using it for one more year in 2010, I plan to revise it. The revisions will include the incorporation of examples of *Kanbun* written by Japanese and parallel versions of the same text in *Kanbun* and Japanese (e.g., kabuki).

### 5. Issues and Proposals for the Future: “Towards the Creation of New Japanese Studies”

I would like to propose the following five-year plan.

2010

(1) Public lecture entitled “The Creation of New Japanese Studies Using *Kanbun* Materials.”

(2) Commencement of recruitment of Thai lecturers (including lecturers from other universities) to participate in *Kanbun* instruction and joint research by Japanese and Thais.

(3) Commencement of revision of introductory *Kanbun* textbook in Thai.

(4) Start of revision of curriculum of master’s and doctoral programs for students majoring in Japanese literature at Chulalongkorn University; repositioning of the *Kanbun* course with the cooperation of Nishōgakusha University.

の平行テキスト（例えば、歌舞伎）も例示するなどである。

5. 今後の課題・提案「新しい日本研究の創出に向けて」次のような5ヶ年計画を提案してみたい。

#### 2010年

- 1) 公開講演「漢文資料を用いる新しい日本研究の創出」
- 2) 漢文教育と日本人・タイ人による共同研究に参加するタイ人講師の募集開始（他の大学も含める）
- 3) タイ語漢文入門教科書の改訂版作業開始
- 4) チュラロンコーン大学日本文学専攻修士・博士課程カリキュラム改訂作業の開始。二松学舎大学のご協力を得ながら漢文科目を新しく位置づける。
- 5) 両大学協定の準備
- 6) 修士課程一年生（4人）に修士論文のテーマをの指導

#### 2011年

- 1) 前期（6月-9月）、漢文教育と共同研究に参加するタイ人講師の応募者が「漢文入門」を修士課程の学生とともに受講
- 2) 後期（11月-2月）、同応募者が上級レベルの漢文を修士課程の学生とともに受講
- 3) 同応募者と共同研究計画実施
- 4) タイ語漢文中級教科書作成（サオワラックと二松学舎大学の先生との共同作成）
- 5) チュラロンコーン大学日本文学専攻修士・博士課程カリキュラム改訂作業
- 6) 修士課程の一年生に修士論文のテーマを漢文にする可能性の指導
- 7) 修士論文のテーマを漢文にした二年生が資料収集や指導を受けるため二松学舎大学を訪問
- 8) 両大学の協定調印

#### 2012年

2011年の1-7項目の続き

#### 2013年

- 1) チュラロンコーン大学日本文学専攻修士課程の新しいカリキュラム開講
- 2) 新しい漢文科目の開講
- 3) タイにおける初の漢文国際シンポジウム 共同研究成果の発表
- 4) 修士論文のテーマを漢文にした二年生が資料収集や指導を受けるため二松学舎大学を訪問

- (5) Preparations for an accord between the two universities.
- (6) Guidance for first-year master's students (4) about the possibility of choosing *Kanbun* as the subject of their master's thesis.

#### 2011

- (1) First semester (June-September): applicants for the position of Thai lecturers to participate in *Kanbun* instruction and joint research attend "Introduction to *Kanbun*" together with master's students.
- (2) Second semester (November-February): applicants attend advanced course in *Kanbun* together with master's students.
- (3) Implementation of joint research plan together with applicants.
- (4) Compilation of intermediate *Kanbun* textbook in Thai (by myself and faculty members of Nishōgakusha University).
- (5) Revision of curriculum of master's and doctoral programs for students majoring in Japanese literature at Chulalongkorn University.
- (6) Guidance for first-year master's students about the possibility of choosing *Kanbun* as the subject of their master's thesis.
- (7) Second-year master's students who chose *Kanbun* as the subject of their master's thesis visit Nishōgakusha University for the purpose of gathering material and receiving guidance.
- (8) Signing of an accord between the two universities.

#### 2012

Continuation of (1)-(7) above.

#### 2013

- (1) Inauguration of new curriculum for master's students majoring in Japanese literature at Chulalongkorn University.
- (2) Start of new *Kanbun* course.
- (3) First international *Kanbun* symposium in Thailand; presentation of results of joint research.
- (4) Second-year master's students who chose *Kanbun* as the subject of their master's thesis visit Nishōgakusha University for the purpose of gathering material and receiving guidance.

#### 2014

- (1) Inauguration of new curriculum for doctoral students majoring in Japanese literature at Chulalongkorn University.
- (2) Second-year master's students who chose *Kanbun* as the subject of their master's thesis visit Nishōgakusha University for the purpose of gathering material and receiving guidance.

Lastly, I wish to take this opportunity to express once again my profound gratitude to Nishōgakusha University and also to request their continuing cooperation in the future.



2014年

- 1) チュラロンコーン大学日本文学専攻博士課程の新しいカリキュラム開講
- 3) 修士論文のテーマを漢文にした二年生が資料収集や指導を受けるため二松学舎大学を訪問

最後に、この場を借りて改めて二松学舎大学に深い謝意を表するとともに、今後のご協力をいただければ幸いに存じます。

#### 4-4 ラウラ・モレッティ「カ・フォスカリ大学の実施報告」

2007年4月、カ・フォスカリ大学において漢文訓読および日本漢文学に関する漢文講座を実施したが、その折りの意見交換でインターネットを利用した研究会や授業について話し合い、10月から週1回のペースでインターネットを利用した実験的なネット授業を開講した。

2008年2月、そのネット授業を継続する形で2回目の集中講義を実施した。

2009年2月、3回目の集中講義をコーティーチングの形で正規カリキュラムとしてはじめて実施し、その後、引き続いて3月より5月までネット授業として継続され、6月に単位認定のための試験をインターネット上で行った。

2009年9月下旬、4回目の漢文講座が開講され、ベネツィアでの集中講義およびネット授業を経て、2010年1月、単位認定のための試験をインターネット上で行って終了した。

2010年9月、5回目の漢文講座を実施する。

また、これらの授業以外にネット読書会やワークショップを実施した。

〈研究会〉

2008年9月から『笑府』の読書会を開始した。

2010年2月から『酒茶論』『色道大鏡』を開始した。

〈ワークショップ〉

2009年2月27・28日、カ・フォスカリ大学においてワークショップ(共催事業)「漢文教育 その歴史と今後の課題」を開催し、とくに海外における漢文教育のあり方について活発な議論がなされた。

今回の報告では、カ・フォスカリ大学における漢文

#### 4-4. Laura Moretti, “Report on Courses Held at Ca’ Foscari University”

In April 2007, a *Kanbun* course on *Kanbun kundoku* and Japanese *Kanbun* studies was held at Ca’ Foscari University. During an exchange of views on this occasion study groups and classes using the Internet were discussed, and in October experimental weekly Internet-based classes were started. In February 2008 a second intensive course was held as a continuation of these Internet-based classes.

In February 2009 a third intensive course, conducted by means of co-teaching, was held for the first time as part of the regular curriculum. These classes continued over the Internet from March to May, and in June an examination to approve credits was held via the Internet.

In late September 2009 a fourth *Kanbun* course was started, and following an intensive course in Venice and Internet-based classes, it concluded in January 2010 with an examination to approve credits that was held via the Internet.

A fifth *Kanbun* course will be held in September 2010.

In addition to these classes, Internet-based reading groups and workshops have also been held.

〈Study Groups〉

In September 2008, a study group for reading the *Shōfu* was started.

In February 2010, a study group for reading the *Shusaron* and *Shikidō okagami* was started.

〈Workshop〉

On 27–28 February 2009, a joint workshop on “*Kanbun* Education: Its History and Future Issues” was held at Ca’ Foscari University, and there was lively discussion in particular about how to teach *Kanbun* overseas.

In this report, I shall describe how *Kanbun* courses are being run as semester courses at Ca’ Foscari University.

### 5. Summaries of Papers (3)

#### III. Special Lectures on *Kanbun*

##### 5-1. Takayama Setsuya, “Chinese Works and Bookshops in the Edo Period”

Introduction

The Chinese works that can be dealt with here under the above heading are limited to Chinese works printed in Japan and, additionally, quasi-Chinese works. Further, because of the restriction to the Edo period, the time from the dawn of the publishing of Chinese works in Japan until the Muromachi period will be basically excluded, and the reference to bookshops implies a requirement that they be discussed in connection with commercial publishing. The history of publishing based on concrete examples centred on Chinese works in the Edo period, the realities of the demand for Chinese works centred on those published in Japan and

講座がセメスターの科目としてどのように実施されているかを紹介する。

## 5. 報告概要 (3)

### Ⅲ 日本漢文特別講義

#### 5-1 高山 節也「江戸時代の漢籍と書肆」

はじめに

ここで扱う漢籍は、このテーマ自体によって、和刻本漢籍と、さらに広めては準漢籍に絞られるであろう。また江戸時代という縛りがある故に、我が国における漢籍出版の黎明から室町頃までは基本的に除外されようし、書肆という言葉によっては、それが営利出版との関係で言及されることを要請されているようでもある。江戸時代における漢籍を中心とした具体的事例にもとづく出版史、和刻本や準漢籍を中心とした漢籍需要の実態、京都・大坂・江戸、三都における漢籍出版の発祥と展開、江戸幕府の成立から維新までの社会や文化の変遷と漢籍出版との脈絡等々、それぞれのテーマは相互に一定の関わりを持ちつつ、一方では個別に重大なテーマでもあるのである。

##### 1 漢籍とは何か

ここでは、「漢籍」という言葉の概念を規定しながら、和刻本や準漢籍の扱いについて述べてみたい。特に準漢籍については、杭州でのシンポジウムでも意見の分かれた部分であるが、発表者の見解についてご意見を請いたいと思う。なおここでは漢籍の分類法についても触れることとなろう。

- 漢籍とは
- 和刻本漢籍の範囲
- 準漢籍の範囲と扱い

##### 2 我が国における漢籍出版史

ここでは、漢籍の営利出版前史として、江戸時代以前の漢籍出版の概要に触れる。

- 発祥 百万等陀羅尼
- 旧版本 鎌倉から室町における漢籍（内典と外典）
- 古活字本 朝鮮活字から古活字へ さらに整版へ

##### 3 出版事業の成立と変遷（和刻本経部漢籍の出版動向を手掛かりに）

ここでは、出版業の成立と三都における漢籍出版の

quasi-Chinese works, the origins and growth of the publication of Chinese works in the three main cities of Kyoto, Osaka, and Edo, connections between the publication of Chinese works and changes in society and culture from the establishment of the Edo *bakufu* to the Meiji Restoration—these are all topics that have certain connections with each other but are on the other hand also important topics in their own right.

##### 1. What Are “Chinese Works”?

In this section I shall define the concept of “Chinese works” and discuss the treatment of Chinese works published in Japan and quasi-Chinese works. With regard to quasi-Chinese works in particular, opinion was divided at the symposium at Hangzhou, and I invite others to offer their opinions on my view. I shall also touch here on methods of classifying Chinese works.

- What are Chinese works?
- The range of Chinese works published in Japan
- The range and treatment of quasi-Chinese works

##### 2. The History of the Publication of Chinese Works in Japan

In this section I shall give an overview of the publication of Chinese works prior to the Edo period so as to provide a prehistory of the commercial publication of Chinese works.

- *Origins: Hyakumantō dharani*
- Old editions: Chinese works from the Kamakura to Muromachi periods (Buddhist and non-Buddhist works)
- Old movable-type editions: from Korean movable type to old movable type and then to standard movable type

##### 3. The Establishment of the Publishing Business and Subsequent Changes (with reference to trends in the publication of Chinese Confucian works in Japan)

In this section I shall examine the establishment of publishing in the three main cities and the general situation and trends in the publication of Chinese works. In many past studies pertaining to publishing, the main focus of interest has been on reforms of bookshops and their antiauthoritarian orientation as viewed from the field of cultural history centred on Japanese books, and the publication of Chinese works, which were related to legitimate scholarship endorsed by the *bakufu*, would seem to have been somewhat neglected. I therefore wish to ascertain the situation with a focus on the publication of Chinese Confucian works by referring to the *Classified Catalogue of Chinese Works Printed in Japan*.

General books providing an outline of the publishing business in the Edo period include Konta Yōzō's *Bookshops in Edo* (Heibonsha Library) and Nagatomo Chiyoji's *The Circulation of Books in the Edo Period* (Shibunkaku Shuppan). But there were presumably differences in the circumstances surrounding the publication of Chinese works and Japanese books (including popular works), and I wish to pay some attention to this point.



傾向や概況を見る。既存の出版関係の研究は、国書を中心とした文化史の領域から、書肆における改革や反権力的方向性への興味を中心とするものが多く、幕府推奨の正規の学問に関わる漢籍出版については、いささか等閑視されたようにも思える。その点『和刻本漢籍分類目録』を手掛かりとして、漢籍経部の出版を中心に状況を確認してみたい。

江戸期出版事業の概要については、今田洋三『江戸の本屋さん』平凡社ライブラリー・長友千代治『江戸時代の図書流通』思文閣出版などが一般書としてあるが、漢籍と国書（通俗本も含めた）の出版事情にはおのずから相違もありそうで、その点いささか注目してみたいと考える。

- 江戸初期 京都における漢籍出版
- 江戸中期 大坂・江戸における求版と開版
- 江戸末期 新たな印刷業の登場と従来の出版業の衰退

資料

江戸期書肆出版年表（経部）

京都・大坂・江戸（三都）の重要書肆（経部漢籍3点以上出版の書肆に限定。史子集部を除外していること、必然的に多量の仏書・医書を計数していない点注意。またより大量の国書の出版物も除外している点も注意）における漢籍出版の推移、相版の状況等の資料として。『和刻本漢籍分類目録』参照

江戸期書肆出版年表（経部）

三都における漢籍出版の状況を概観する資料として。『和刻本漢籍分類目録』参照 ここでは刊本・印本・修本すべて年代の明確なもののみを選び、また書肆における出版を中心としたため、官版や個人、学校等の印刷物は除外している。

江戸期「相版・求版」資料（経部）

三都の経部漢籍出版における「相版・求版」関係、後印・後修関係の変遷を、年代順に資料化したもの。目に付いた事例を選択しており網羅的資料ではない点注意。

『和刻本漢籍分類目録』参照

- Early Edo period: publishing of Chinese works in Kyoto
- Mid-Edo period: acquired blocks and new blocks in Osaka and Edo
- Late Edo period: emergence of new printing business and decline of earlier publishing business

## 5-2. Shirafuji Noriyuki, “Early Japanese Dictionaries”

### Early Japanese was a language without a writing system.

When Chinese characters (*kanji*) were first introduced to Japan, they were probably regarded as strange combinations of lines and dots. But people then realized that these combinations of lines and dots conveyed meaning and had the power to exercise control over them. Efforts were then made to master *kanji* and *Kanbun* so that they too might acquire this power.

Large numbers of Chinese works and Buddhist texts were brought to Japan from an early stage. These included dictionaries and the like, such as the *Shuowen*, *Yupian*, *Qieyun*, and *Erya*, and they were used in annotations to the *Nihon shoki* and in commentaries on Buddhist scriptures.

As for dictionaries compiled in Japan, a *Shinji* in 44 fascicles compiled at the command of the emperor by Sakai no Muraji Iwatsumi and others, mentioned in an entry for the third month of Tenmu 11 (683) in the *Nihon shoki* 29, has attracted attention. Since it has been lost and no longer survives, details are unknown, but it was probably a character dictionary that gave the form, usage, and readings of characters.

There follows a list of early dictionaries that have survived.

- *Shin'yaku Kagonkyō ongi shiki* (late Nara period)

A pronunciation guide (*ongi*) for the 80-fascicle Chinese translation of the *Avatamsaka-sūtra*. Difficult terms have been singled out and provided with phonetic glosses, semantic glosses, and native Japanese readings. A similar work from around the same period is the *Shibunritsu ongi*. Since these works glossed difficult characters appearing in specific texts, they were of immediate use to their users. Works of this type had been produced in China for both Buddhist and non-Buddhist texts. Especially important is Xuanying's *Yiqiejing Yinyi*.

- *Tenrei banshō meigi* (before 835)

Consisting of 6 books, it is attributed to Kūkai (first half only). A simplified version of the Chinese *Yupian*. Born of the veneration of the *Yupian* in ancient times, it omits quotations from Chinese works and has been made easier to use as a character dictionary. No native Japanese readings are given.

- *Shinsen jikyō*, 12 fascs., compiled by Shōjū (ca. 900)

The oldest Chinese-Japanese character dictionary. It arranges Xuanying's *Yinyi* by radical so that characters can be looked up on the basis of their shape and supplements the *Yinyi* with the *Yupian* and *Qieyun*. As well as being arranged by radical, it also has categories such as Heaven, Human Society, Human Body,



## 5-2 白藤 禮幸「日本の古辞書」

古代日本語は文字を持たない言語であった。そこへ中国から漢字が伝えられた。当初、おそらく、文字はなにか不思議な線と点の集合としてしかみられなかったことであろう。しかし、その線と点の集合がある意味を伝え、自分たちを支配するような力があることを知る。その力を自分たちも手を入れるべく、漢字・漢文の習得の努力がなされた。

古くから多くの漢籍・仏典が将来された。その中に『説文』『玉篇』『切韻』『爾雅』などの小学書があり、それらは『日本書紀』の注や仏典の注釈書にも利用された。

日本で作られたものとしては、『日本書紀』巻二十九、天武天皇十一年（683）三月丙午条に「命境部連石積等更肇倭造新字一部四十四卷」とあるものが注目される。これは佚して残らないので正体不明であるが、おそらく漢字の字体・用字・読み方に関する字書であったのであろう。

以下、伝来する古字書を列挙する。

### ○『新訳華嚴経音義私記』（奈良末期）

八十卷華嚴経の卷音義で、経文中の難語をぬきだし音注、義注、和訓を付したものの。同類に同じ頃『四分律音義』がある。音義は個別の文献に出てくる難字を注するもので、利用者としてはすぐに役立つものであった。この類も中国において内典・外典にわたって作られていた。玄応『一切経音義』は中でも重要である。

### ○『篆隸万象名義』（835以前）

六帖は空海の撰（前半部のみ）と伝える。中国の『玉篇』を簡略化したもの。古代における『玉篇』崇拝を受け、漢籍の引用を略し、字書として使い易くしたものの。和訓はない。

### ○『新撰字鏡』十二卷。昌住撰（900頃）

最古の漢和字典。玄応の音義を字形で引ける部首分類体に編成し、『玉篇』『切韻』などで増補したもの。部首配列の他に天文・人倫・人体・舎宅・農業調度・男女装束・機調度などの分類もあり、関連する語を列挙する。所収見出し字二万一千余、和訓三千を持つ。

### ○『倭名類聚抄』十卷・二十卷 源順撰（934頃）。

意義分類体の漢語辞典。天部第一景宿類第一から、草木部第三十二木具二百四十九（二十巻本による）に分類した漢語の和名を注しようとしたもの。このすこ

Buildings, Agricultural Implements, Men's and Women's Clothing, Weaving Equipment, etc., which list related words. It contains more than 21,000 head characters and 3,000 native Japanese readings.

• *Wamyō ruiju shō*, 10 & 20 fascs., compiled by Minamoto no Shitagō (ca. 934)

A dictionary of Chinese words arranged by meaning. It provides native Japanese equivalents for Chinese terms classified into 32 major categories, ranging from Heaven to Plants, and 249 subcategories, ranging from Asterisms to Wooden Implements (20-fasc. version). Shortly prior to this, there had appeared the *Honzō wamyō* (comp. by Fukane no Sukehito, ca. 918), a dictionary of materia medica that gives native Japanese equivalents for animals, plants, and minerals used in medicines.

• *Ruiju myōgi shō*

A Chinese-Japanese character dictionary arranged by radical and compiled for the purpose of reading Chinese. There is an original version and a later revised version. The original version dates from about the first half of the twelfth century. It is thought to have been originally divided into three sections—Buddha, Dharma, and Saṅgha—each consisting of two books, making six books in all, but only Book 1 of “Dharma” has survived. Many of the words have been taken from pronunciation guides to Buddhist texts, and the names of quoted works are given in notes. There are also many quotations from *kunten* materials. Judging from the Kanchiin manuscript, a complete manuscript of the revised version, the revised version consisted of a total of ten books divided into 120 radicals. The names of sources given in the original version have been omitted, and it is centred on single characters, with the glosses providing mainly katakana readings.

For noblemen of the Heian period, *kanji* were indispensable in both their public and private lives. Consequently there arose a need for a character dictionary to consult when using *kanji* to write in Japanese. This need was met with the *Iroha jirui shō* (comp. by Tachibana no Tadakane, 12th cent.). It arranges words by their first syllable according to the *iroha* syllabic alphabet and further subdivides them into 21 categories, such as Celestial Phenomena, Earth, Human Society, Human Body, Human Affairs, Food and Drink, Miscellanea, Colours, Directions, Numbers, ..., Family Names, Personal Names, etc., indicating the Chinese characters to be used to write each word. The user thus learnt how to write a word that came to mind. This was the origin of the Japanese word for “dictionary,” *jibiki*, meaning literally “looking up characters.”

In the Muromachi period the literate stratum spread to peasants and merchants, and dictionaries that included native Japanese words, such as the *Kagakushū*, *Setsuyōshū*, *Onko chishin sho*, *Ruishū moji shō*, and *Unpo iroha shū*, were compiled



し前に薬物辞書『本草和名』（深根輔仁著、918頃）があり、薬物に使われる動物・植物・鉱物の和名を記す。

#### ○『類聚名義抄』

漢文訓読のために編まれた、部首分類体の漢和字典。原撰本と増補本がある。原撰本は十二世紀前半頃の撰、もと仏・法・僧各部上下二冊の計六冊と目されるが、その法上一冊が残るのみ。標出語の多くを仏典音義書より収録し、注には引用した文献名を注する。訓点資料からの引用も多い。増補本は完本の観智院本によれば、仏・法・僧、上・中・下、本・末の計十帖、百二十の部首にわかれ、原撰本の出典名を略し、単字を中心に片仮名を主とした注となっている。

平安時代の男性貴族にとっては、漢字は公私の生活にあって必須のものであった。ここに国語を漢字で書くための字書が必要となった。『色葉字類抄』（橘忠兼撰、12世紀）である。ことばを第一音節によって「いろは」にわけ、さらにその中を天象・地儀・動物・人倫・人体・人事・飲食・雑物・光彩・方角・員数・辞字・重点・疊字……姓字・名字など二十一部門に分けられ、その表記すべき漢字がしめされる。利用者は念頭に浮かんだ語の書き方を知るのである。日本語の「字引」という語の起こりはここにある。

室町時代になると、識字層が農民、商人などにも広がり、『下学集』『節用集』『温故知新書』『類集文字抄』『運歩色葉集』などの国語字典が作られ、印刷刊行もされた。これらの辞書も書くべき字を知るためのものであって、意味についての説明はないのが普通であった。語の意味を説明したものとしては、十六世紀末のキリシタンによる『日葡辞書』（1603年、長崎刊）を待たねばならない。

## 6. 報告概要（4）

### IV 教材と教授法（1）

#### 6-1 中丸 貴史「公家の漢文日記」

##### • 対象範囲と名称

本報告でいう「公家の漢文日記」は、平安時代宇多天皇以降多く残りはじめる貴族たちの私日記（外記日記、殿上日記などの公日記に対して言う）のことである。これらの日記は貴族たちによって近世に至るまで

and also published. These too were dictionaries for looking up the characters to be used for writing particular words, and there was usually no explanation of the word's meaning. For a dictionary that explained the meanings of words we must wait until the *Nippo jisho* (1603, Nagasaki), which was compiled by Christians in the late sixteenth century.

## 6. Summaries of Papers (4)

### IV. Teaching Materials and Teaching Methods (1)

#### 6-1. Nakamaru Takafumi, “Kanbun Diaries of Court Nobles”

##### • Scope and Terminology

The “*Kanbun* diaries of court nobles” taken up in this paper are the private diaries (as opposed to official diaries) of aristocrats that began to survive in large numbers in the Heian period from the reign of the emperor Uda onwards. These diaries continued to be written by nobles until the early modern period, but here I shall confine myself to those of the Heian period.

To begin with, the term “*Kanbun* diary” is not necessarily a firmly established term. These diaries are also known as old records, diaries of court nobles, or diaries of male officials, and these designations differ subtly depending on the user's standpoint. The designation “*Kanbun* diaries” focuses on the style in which they are written, namely, *Kanbun*, but it is also informed with an awareness of their counterpart, kana diaries. The term “old records” is used chiefly in the field of historical studies, and it is premised on the assumption that they are historical materials. The designation “diaries of court nobles” is inadequate since “kana diaries” were also written by court nobles, while “diaries of male officials” is a little wordy and would seem to be overly restrictive in its scope. The fact that there is no single fixed term for these diaries is also indicative of the character of *Kanbun* diaries. I have chosen to use the term “*Kanbun* diaries” here because I wish to emphasize the fact that *Kanbun* was chosen as the style in which they were written.

##### • *Kanbun* Diaries as Written Texts

*Kanbun* diaries are texts that have until now chiefly been subjects of research in historiography as “old records,” that is, “historical materials.” When taken up in the field of literature, the focus has been on their “literary character,” or else they have been used for ascertaining historical events. But “historical material” represents but one aspect of these texts. When they are seen from the viewpoint of “written texts,” it can be said that they did not exist independently, but existed and were generated in interaction with various other texts. I am of the view that these texts need to be analyzed from a multifaceted perspective unfettered by the genres of later times such as literature and history.

During the past few years I have been focusing on the



書き続けられるが、本報告ではひとまず平安時代くらいまでのものを視野に入れることとする。

そもそも「漢文日記」という用語自体、必ずしも安定したものではない。「古記録」「公家日記」「男性官人日記」など、使う人の立場によって微妙に異なる。「漢文日記」という用語は「漢文」という文体に注目し、一方に「仮名日記」の存在を意識したものである。「古記録」は主に歴史学において使われている用語で、そこには「歴史資料(史料)」であるという前提がある。「公家日記」では「仮名日記」も公家日記であるわけで不十分であるし、「男性官人日記」は少々長いうえに対象を限定しすぎの感がある。以上のように名称が一定しないことも、漢文日記の性質をあらわしているのである。今回、「漢文日記」という用語を採用したのは、その文体として「漢文」を採用したことを重視したいからである。

#### • 書かれたテキストとしての漢文日記

漢文日記はこれまで、主に「古記録」として「史料」として歴史学が研究対象としてきたテキストであった。文学が対象とする際にはその「文学性」であるとか、歴史事象の確認作業の際であった。しかしながら、「史料」というのはこれらのテキストの一面でしかない。「書かれたテキスト」という観点でこれらのテキストをみたとき、これらは独立して存在していたのではなく、さまざまなテキストとのかかわりあいのなかで存在し、生成されてきたということができる。「文学」であるとか「歴史学」であるというような後世のジャンルにとらわれない多角的な視点からこれらのテキストを分析する必要があるというのが報告者の立場である。

報告者はこの数年来、院政期初頭の関白藤原師通(1062-99)の『後二条師通記』を中心として、書くことの論理、テキストの生成と構造、学問、漢籍、知の形成など、さまざまな観点から論じてきた。本報告ではこれまでの研究をふまえて、海外の学生を対象に漢文日記の読解を教授する際の問題点や可能性を考えてみたい。

#### • 海外における研究と従来の日本における研究

報告ではまず、海外において、あるいは海外の研究者によってどのように漢文日記が扱われ、日本における扱いとどのような差異あるいは共通性があるのかを確認する。とくにフランシーヌ・エライユ(Francine

*Go-Nijō Moromichiki*, the diary of Fujiwara no Moromichi (1062-99), who served as imperial regent in the early Insei period, and I have discussed it from various viewpoints, such as the logic behind its writing, the genesis and structure of the text, its scholarship, quotations from Chinese works, and the formation of knowledge. In this paper, taking this past research into account, I wish to consider the issues and possibilities when teaching overseas students how to read and comprehend *Kanbun* diaries.

#### • Overseas Research and Past Japanese Research

I shall first ascertain how *Kanbun* diaries have been treated overseas or by overseas researchers and what differences or commonalities there are with their treatment in Japan. Worthy of particular note is the series of studies by Francine Hérail, including French translations of Fujiwara no Michinaga's *Midō kanpaku ki* (1987) and Fujiwara no Sukefusa's *Shunki* (1994). To the best of my knowledge, in Japan modern translations in book form appeared only in 2009, with a complete modern translation of the *Midō kanpaku ki* being published by Kuramoto Kazuhiro (Kōdansha gakujutsu bunko) and a partial translation of the same work being published by Shigeta Shin'ichi (Kadokawa sophia bunko). Because of the nature of *Kanbun* diaries, it is no easy matter to produce a modern translation from the *kakikudashi* text, and it is quite astounding that foreign translations, which entail even greater linguistic difficulties, were produced more than twenty years ago in France.

Furthermore, the hitherto method of reading *Kanbun* diaries in the field of history has been that of “practice makes perfect,” the same as that used until now to teach *Kanbun*, and the manner of reading the text differed depending on the teacher by whom one was taught. In addition, researchers majoring in subjects other than history had no choice but to take university courses in history or else attend study groups.

#### • The Creole-like Nature of *Kanbun* Diaries

Meanwhile, as regards linguistic research on *Kanbun* diaries, there exists an accumulated body of research in the field of Japanese linguistics on “irregular *Kanbun*” or the “documentary style.” A considerable body of research has built up, especially since the publication of Minegishi Akira's *A Linguistic Study of Old Records of the Heian Period* (Tōkyō Daigaku Shuppankai, 1986). But as has already been pointed out by others, the study of *Kanbun* (diaries) in the field of Japanese linguistics is grounded on a grammatical system premised on Japanese, and this gives rise to many problems when reading *Kanbun*. It would also seem that there is little interaction with Classical Chinese linguistics or else that full use is not being made of its accumulated findings.

In short, as was noted above, it could be said that *Kanbun* diaries, falling in between literature and history in terms of



Hérial) による1987年の藤原道長『御堂関白記』フランス語訳、1994年の藤原資房『春記』フランス語訳などの一連の研究が注目される。管見の限り日本では書籍の形で現代語訳は2009年に倉本一宏によって『御堂関白記』の全現代語訳(講談社学術文庫)が、繁田信一によって同書の部分訳(角川ソフィア文庫)が出たばかりである。漢文日記の場合、書き下し文から現代語にするのはその性質上容易ではない。それ以上に言語的な困難を伴う外国語訳が20年以上も前にフランスで行われていたことは驚くべきことである。

そのうえ、従来の歴史学における漢文日記読解法は、従来の漢文教育と同様の「習うより慣れろ」方式であり、教わった師によって読み方が異なる。その上、歴史学専攻以外の研究者は、大学の歴史学の授業を履修するか、研究会に出席するしかなかったのである。

#### • 漢文日記のクレオール (créole) 性

一方、漢文日記の語学的な研究としては「変体漢文」「記録体」として国語学の蓄積がある。とくに峰岸明『平安時代古記録の国語学的研究』(東京大学出版会、1986年)以降は多くの蓄積がある。しかしながら、国語学における漢文(日記)研究は、すでに指摘されているように日本語を前提とした文法体系を基にしており、読解に不都合を生じることも多い。古典中国語学との交流が少ない、あるいはその蓄積が生かされていないように思えるのである。

要するに先ほどから述べているように、漢文日記は、研究においては「文学」と「歴史」の間にはさまれて、文法や読解においては「国語学」と「古典中国語学」との間にはさまれて中途半端な状況におかれているといっよ。漢文教育でいえば古漢語文法と日本古典文法が混ざり合った、極めて捉えにくい文構造であるというのが漢文日記なのである。そのうえ記主によって文体にばらつきがある。

本報告では以上のような問題点を明らかにしつつも、こうした漢文日記のクレオール性とでもいうべき性質をより積極的にとらえ、具体例をあげつつ、漢文日記の教授法の方向性を提示してみたい。

## 6-2 佐藤 進「漢文訓読法」

漢文訓読の学習はなかなか負担が大きい。訓読は、「中国文語文」であるところの原文を「日本語の文

research and in between Japanese linguistics and Classical Chinese linguistics with respect to grammar and interpretation, are in a betwixt and between position. In terms of *Kanbun* instruction, *Kanbun* diaries have a sentence structure that is quite difficult to grasp and in which the grammar of Classical Chinese and the grammar of Classical Japanese are intermixed. There are also variations in style depending on the diarist.

In this paper, I shall clarify these issues while presenting a more positive view of what might be termed this creole-like nature of *Kanbun* diaries, and I also wish to give some pointers for methods of teaching *Kanbun* diaries with reference to concrete examples.

### 6-2. Sato Susumu, "How to Read *Kanbun*"

Learning how to read *Kanbun* is quite burdensome. Reading *Kanbun* (i.e., *kundoku*) involves transposing the original text in Classical Chinese into Classical Japanese. However, the vocabulary and grammar used in reading *Kanbun* differ somewhat from the classical language that uses medieval Japanese (of the Heian and Kamakura periods) as its yardstick. Taking just grammar as an example, one must study three grammars, namely, (1) the grammar of Classical Chinese, (2) the grammar of Classical Japanese, and (3) *kundoku* grammar. (1) is covered in *Kanbun Grammar and Kundoku Processing: An Adapted Translation of "Grammar of Literary Chinese"* and *Outline of Chinese Classical Grammar*, both published as research reports of the 21st Century COE Program. At this workshop I wish to discuss some key points regarding differences between (2) and (3) so as to provide some guidelines for teaching students how to read *Kanbun*.

#### 1. Inflection of Verbs

1-1. In *kundoku*, the ka-column irregular verb *ku* ('to come') is not used, and instead the ra-column quadri-grade verb *kitaru* is used.

1-2. The ra-column irregular verb *ori* ('to be') took the final form *ori* in the Heian period, but from the Edo period this changed to *oru* (characteristic of quadri-grade verbs). In *kundoku* the latter form is used.

1-3. Verbs requiring care among the upper mono-grade verbs are *kokoromu* ('to try'), *mochiuru* ('to use'), etc.

1-4. Among lower bi-grade verbs, *osoru* ('to fear'; negative: *osorezu*) has old forms characteristic of upper bi-grade verbs (*osorizu*) and quadri-grade verbs (*osorazu*), but from the Insei period onwards the bi-grade forms became standard. In early materials various old forms appear with the different characters used to represent *osoru*, but when reading *Kanbun* today it is acceptable to use the lower bi-grade form *osorezu*. The verb *uramu* ('to resent') became a ma-column quadri-grade verb from the early modern period, prior to which it was an upper bi-grade verb, and it

語文」で読み下してゆくものである。ただし、訓読に用いる語彙と文法は、わが中古語（平安鎌倉時代の言語）をもって学習の基準としている文語文のそれとはやや異なるものである。つまり文法だけに限っても、（１）中国文語文法、（２）日本の文語文法、（３）訓読文法、以上の三つの文法を学習しなくてはならない。（１）については、21世紀COEプログラムの研究報告書『漢文文法と訓読処理—編訳「文言文法」および『古漢語語法概論』の2冊を刊行して紹介した。今回のワークショップにおいては、（２）と（３）の異同についてそのポイントを紹介して、訓読教育の参考に供したい。

## 1 動詞の活用

1-1 訓読では力行変格活用の「来（く）」は使わず、「きたる」ラ行四段を使用。

1-1 ラ行変格活用の「をり」は、平安時代は終止形「をり」→江戸期からは「をる（四段）」。訓読では四段活用を使用。

1-3 上一段活用で注意のいるものとして「試む」「もち（用）ゐる」などがある。

1-4 下二段「おそる」（「不畏＝おそれず」）の古形には上二段活用や（「不畏＝おそりず」）、四段活用があり（「不畏＝おそらず」）、院政期以後に下二段に落ち着いた。「恐・虞・怖・懼・惶」などの「おそる」、古い資料には各種の古形が出てくるが、自分で読み下す場合には下二段「おそれず」でかまわない。「うらむ」マ行四段は近世からで、それ以前は上二段活用なので、訓読では上二段（怨・憾・恨・恚・慍・悵・慊）。「しのぶ」は上二段であったが、平安時代以降に四段が生じた。訓読では上二段。「まなぶ」も古訓では上二段が使われた。

## 2 形容詞の活用

2-1 「無し」の未然形は、古くは無ケン、院政期以後に無カランも（現在は両方可）。

2-2 「多し」の未然形は右に同じ。終止形は訓読「多シ」、和文「多カリ」。連体形は「キ+とき」と「カル+ベシ（可）」の使い分け（和文にカル+とき型あり）已然形は訓読「多ケレ+ども」、和文「多カレ+ども」。

2-3 「同じ」の連体形は訓読「ジキ+とき」、和文「ジ+とき」。

is inflected thus in *kundoku*. Shinobu ('to endure') was an upper bi-grade verb, but in the Heian period quadri-grade forms appeared. In *kundoku* upper bi-grade forms are used. Upper bi-grade forms are also used for manabu ('to learn') in early materials.

## 2. Inflection of Adjectives

2-1. The indefinite form of nashi ('non-existent') was originally naken, but from the Insei period onwards nakaran was also used (with both forms permissible today).

2-2. The same applies to the indefinite form of *ōshi* ('many'). Its final form is *ōshi* in *kundoku* and *ōkari* in Japanese texts. The attributive forms "*ōki + toki*" and "*ōkaru + beshi*" are differentiated. (In Japanese texts the form "*ōkaru + toki*" is also found.) The conditional form is "*ōkere + domo*" in *kundoku* and "*ōkare + domo*" in Japanese texts.

2-3. The attributive form of onaji ('same') is "*onajiki + toki*" in *kundoku* and "*onaji + toki*" in Japanese texts.

## 3. *Kundoku* Auxiliary Verbs

3-1. *-ru / -raru* is used only in a passive sense, and honorific, spontaneous, and potential usages are rare.

3-2. The causative *-su / -sasu* is not used in *kundoku*, and instead "*(wo shite) ... (indefinite +)-shimu*" is used.

3-3. Of the two auxiliary verbs *-ki* and *-keri*, both denoting the recollection of past action, *-keri* is seldom used in *kundoku*, and generally only in dialogue. *-ki* has a wider use than in Japanese texts. (If there is an adverb indicating past time, *-ki* is used.)

3-4. There is little difference between Japanese texts and *kundoku* in the use of *-tsu* and *-nu* when used to denote a completed action. In *kundoku*, the forms *-tsu beshi* and *-nu beshi* were often used from the Heian to Muromachi periods for the emphatic use of *beshi*, but from the Edo period onwards they came to be read simply *beshi*.

3-5. Of the two auxiliary verbs *-tari* and *-ri* for denoting the completion of an action, *-tari* predominates in Japanese texts and *-ri* in *kundoku*.

3-6. For supposition, forms other than *-mu*, *-muzu*, and *-beshi* are seldom used in *kundoku*. The form *-bekara + zu* is frequently used in *kundoku*. *-beshi* has the inflectional form *-beke + n*.

3-7. As for the negative *-zu*, the attributive form *-nu* and the conditional form *-ne* are seldom used after the middle of the Heian period. *-zaru* is frequently used for the attributive form, while *-zare is* used for the conditional and imperative forms.

3-8. Of the two auxiliary verbs *nari* and *-tari* for denoting affirmation, *-tari* is often used in *kundoku*. It developed from the second half of the Heian period. *-tari* is a contraction of *to + ari* and has the connotation of "having the capacity to..." If one is unsure whether to use *-tari* or



### 3 訓読の助動詞

3-1 「る・らる」は受身に使うのみで、尊敬・自発・可能の用法はまれ。

3-2 使役の「す・さす」は訓読には使わず、「〔をして〕…（未然形）しむ」を使う。

3-3 回想（過去）「き・けり」のうち、訓読でケリはあっても会話文のなか程度、頻度は低い。キは和文より用途が広い（過去を示す副詞があれば「キ」で応じる）。

3-4 完了「つ・ぬ」は、完了の意味では和文も訓読も大差はない。訓読では、平安時代から室町時代では強意の「可」を訓読するときに「つべし・ぬべし」の形で使うことが多かった。しかし、江戸期以降は単に「べし」と訓読する。

3-5 完了「たり・り」は、和文では「たり」が優勢訓読では「り」が優勢。

3-6 推量「む・むず・べし」以外は、訓読ではあまり使わない。「ベカラ+ず」は訓読で頻用する。「べし」には「ベケ+ん」の活用がある。

3-7 打消「ず」の連体形ヌ・已然形ネは平安中期以降まれ。連体形はザルを頻用し、已然形・命令形にはザレを使う。

3-8 断定「なり・たり」では、タリは訓読に多用する。タリは平安後期から発達した。タリは「…と+あり」の合成であって、「…という資格がある」という意味合いを帯びる。ナリかタリかで迷ったら、「トアリ」「ニアリ」に戻してみる。

### 4 訓読の助詞

(一) 主語の下の「は」は、対比、人物紹介などの場合以外にはつけない。

(二) 係り

結びの「こそ」ははない。

(三) 禁止の「〔な…〕そ」はなく、ナカレ・ザレを使用。

(四) 希望の「かし・ばや」などはなく、ネガハクハ・コフなどを使用。

## 6-3 田中 幸江「平安時代の漢文学」

### 1. はじめに

2009年12月25日から30日までの6日間（1日4時間）、二松学舎大学「日本漢文教育研究プログラム」事業の一環として、タイ・チュラロンコーン大学におい

*nari*, one should try restoring it to *ari* or *ni ari*.

### 4. *Kundoku* Particles

(1) *wa* is not used after the subject of a sentence except when presenting a contrast, introducing someone, etc. (2) The *kakari-musubi* particle *koso* is not used. (3) The expression “(*na* ...) *so*” for negative commands is not used, and instead *nakare* and *-zare* are used. (4) Desiderative particles, such as *kashi* and *baya*, are not used, and instead phrases such as *negawaku wa* and *kou* are used.

## 6-3. Tanaka Yukie, “*Kanbun Literature of the Heian Period*”

### 1. Introduction

On 25–30 December 2009 I taught a six-day course on “*Kanbun Literature of the Heian Period*” (4 hours per day) to first-year master’s students at Chulalongkorn University in Thailand as part of Nishōgakusha University’s *Kanbun* Instruction and Research Program. As well as reporting on this course, at this seminar I wish to raise some points and issues and also mention some reference works.

### 2. Course Content

#### 2-1. Concerns and Aims

Generally speaking, it is not unusual for *Kanbun* literature to be left out of consideration when discussing works of classical Japanese literature of the Heian period. But at the time the writing of prose and poetry in Chinese was popular, and there is a need to gain a grasp of *Kanbun* literature and situate it in the history of literature alongside the literature of narratives, diaries, *waka*, and so on. In addition, in view of the fact that government documents and the diaries of nobles involved in government were also written in *Kanbun*, it can be readily imagined just how familiar *Kanbun* was to intellectuals and cultured people such as aristocrats, monks, and court ladies.

In my lectures I accordingly took up for consideration not only *Kanbun* literary works of the Heian period, but also *Kanbun* diaries, documents, and other texts written in *Kanbun*.

#### 2-2. Texts

I used texts that I had prepared myself.

#### 2-3. Content

While surveying the history of *Kanbun* literature from ancient times to the Heian period, I commented on important works, people, and terms and also added explanations about the training of intellectuals and cultured people in *Kanbun* and scholarship about *Kanbun*. I also had the students convert into *kakikudashi* passages taken from various texts written in *Kanbun*, such as the *Wakan rōei shū*, diaries of Heian nobles, documents, accounts of the histories of temples and shrines, and so on.

Concrete details of the content can be found in the accompanying table.

### 3. Future Issues

て修士課程1年生を対象に「平安朝日本漢文学」と題し授業を行った。このセミナーでは、授業について報告するとともに、問題点や課題を提起し、参考文献等の紹介も行いたい。

## 2. 授業内容

### 2-1. 問題意識と目的

一般的に、平安時代の日本古典文学作品というと、「漢文学」は埒外におかれることが少なくない。しかし当時、漢詩や漢文の作品も盛んに作られていたのであり、「漢文学」も物語文学や日記文学、和歌文学などと同じように文学史上に位置付け、把握する必要があるだろう。さらに、政治に関わる文書類をはじめ、政治を担った男性貴族の日記も漢文体で書かれていたことから、貴族、僧侶、後宮の女官といった知識人・文化人にとって、「漢文」がいかに身近な存在であったかが想像できる。

そこで、授業は平安時代における漢文作品だけでなく、漢文日記や文書など「漢文」で書かれた文章も取り上げた。

### 2-2. テキスト

自作のテキストを使用した。

### 2-3. 内容

古代から平安時代に至る「日本漢文学史」を通観しながら、重要な作品、人名、用語の解説を行うとともに、知識人・文化人の漢文学の素養、漢文に関する学問について説明を加えた。また、『和漢朗詠集』、平安貴族の日記、文書、縁起文など、漢文で書かれたさまざまな文章の訓読（書き下し文の作成）にも取り組んでもらった。

具体的な内容は、別表（27頁）のとおりである。

## 3. 今後の課題

### 3-1. 授業の目的・内容

#### ①「通史」か「文体・ジャンル別」か時代区分

日本史との関係

中国文学史との対応関係

#### ②他の文学作品との関連性

#### ③訓読（書き下し文を作成）する作品（文章）の選

定、分量、作業時間

### 3-2. テキスト

テキストの選定・作成

### 3-2. 学生の感想

## 4. 参考文献等の紹介

### 3-1. Aim and Content of Lectures

#### (1) General history or survey by style and genre

Periodization

Connections with Japanese history

Correspondences with the history of Chinese literature

#### (2) Relationship with other works of literature

#### (3) Selection and quantity of works (passages) to be converted into *kakikudashi* and time allowed for this

### 3-2. Texts

Selection and preparation of texts

### 3-3. Students' comments

## 4. Reference Works, etc.

#### (1) History of research and research trends

#### (2) Reference works and Web sites related to Japanese literature

## 7. Summaries of Papers (5)

## IV. Teaching Materials and Teaching Methods (2)

### 7-1. Tanaka Masaki, "Confucian Studies in the Edo Period"

Sixty minutes are not long enough to discuss the "teaching materials" and "teaching methods" used in the entire spectrum of Confucian studies during the Edo period, and therefore I shall deal primarily with the scholarship of Ogyū Sorai (1666–1728), who denounced both Neo-Confucianism, which wielded enormous influence in East Asia at the time, and the *kogigaku* of Itō Jinsai (1627–1705), who raised objections to this Neo-Confucianism in Japan.

So-called "Song learning" sought to thoroughly instill the theory of the inherent goodness of human nature by internalizing "principle," equivalent to Heaven, as "human nature" and viewing it as something that even sages had to attain through a learning process, and Sorai's scholarship, which, along with that of Jinsai, later came to be known as "Ancient Learning" (*kogaku*), criticized this interpretation as deriving from a misreading of the Confucian classics that was due to ignorance of the "ancient words." Instead, Sorai advocated a linguistic method of reading, according to which the meaning of ancient words should first of all be inductively interpreted in accordance with the linguistic world of the period when they were used and recorded. Worthy of note is the fact that Sorai's method was objective and scientific, and it is regarded as a precursor of the textual criticism of the Qing period.

Sorai also levelled criticism at Confucian studies in Japan from a linguistic viewpoint. That is to say, he criticized the reading of Chinese, with its grammar that differed from that of Japanese, on the basis of the *kundoku* method, which had been developed as a system of translation using reading marks (*kaeriten* and *okurigana*), referring to it as "the perversions of Japanese readings," and he advocated a method of reading



- ①研究史・研究動向
- ②参考文献・日本文学関係サイト

## 7 報告概要 (5)

### IV 教材と教授法 (2)

#### 7-1 田中正樹「江戸の儒学」

江戸時代の儒学の全体について、その「教材」と「教授法」を論じることは60分では不十分であるので、ここでは同時代の東アジアに於いて多大な影響力を有していた朱子学、および日本に於いてその朱子学に異を唱えた伊藤仁斎(1627-1705)の古義学、の両者を排撃した荻生徂徠(1666-1728)の学術を主たる例とし扱うことにする。

仁斎と共に後に「古学」と称される徂徠の学問は、天と等しい「理」を「性」として内在させることで性善説の徹底を図り、聖人さへ学んで至るべき存在ととらえた所謂「宋学」をいわば「古言を知ら」ざるが故の「古典の誤読」に由来するものと批判し、まず古言はそれが使用・記述された時代の言語世界に則して帰納的にその義を解くべきとする言語学的読解法を主張する。これは「清朝考証学の先駆」として評価される徂徠の客観的、科学的研究法である点が注目される。

更に、徂徠は日本の儒学研究に対しても言語学的な観点から批判を加える。つまり、日本語とは異なる文法を持つ中国語を「訓点(返り点・送り仮名)を施すことによって翻訳するシステム」として開発した訓読法に基づき読解することを「和訓顛倒」と批判し、中国語を外国語としてそのまま読解する方法、「華音華語」の学習を主張した。徂徠は、木門の儒者と並んで、儒学・文学研究を行うに際し中国語学習の重要性を認識して実践した稀な事例といえよう。

このように、テキスト読解に於いて、「思想内容」を優先して恣意的に誤読し(宋学)、或いは時空の隔たりによる「言語」の変化・変質を顧みない(宋学、仁斎ら江戸の儒者)方法に異を唱え、客観的な言語学(小学)に基づくこうとする徂徠の方法論は、当時にとっては極めて独創的であったといえよう。

そこで、この報告では、「江戸の儒学」としてどのような「教材」がどのような性格を持ち、それをどのように扱ったらよいかを考える一助として、荻生徂徠を例として具体的に扱ってみたい。

Chinese as a foreign language and promoted the study of Chinese pronunciation and the Chinese language. Along with Confucians of the Kimon school, Sorai could be said to have been a rare example of someone who recognized the importance of learning Chinese when studying Confucianism and Chinese literature and put this into practice.

It could thus be said that Sorai's methodology was quite original for his time, for he raised objections to methods that, when reading a text, gave precedence to "philosophical content" and arbitrarily misread it (Song learning) or ignored changes in the "language" due to differences in time and space (Song learning, Jinsai and other Confucians of the Edo period), and he instead strove to rely on the objective study of language.

In this paper, I therefore wish to deal in concrete terms with Ogyū Sorai as a case in point for considering what sort of teaching materials were used in Confucian studies during the Edo period, what their characteristics are, and how they should be treated.

#### 7-2. Sato Kazuki, "Kanbun in the Bakumatsu and Meiji Period"

Fukuzawa Yukichi, who scored a big hit with his *Gakumon no susume* (An Encouragement of Learning), written in vernacular Japanese, had a great dislike of Chinese learning and *Kanbun*, and hence one is liable to assume that *Kanbun* was fated to quickly disappear in the age of civilization and enlightenment during the Meiji era. But when compared with the time when *Kanbun* was barely being taught at private schools and domain schools, the number of people studying *Kanbun* grew incomparably larger once school education began and *Kanbun* started to be taught as part of the secondary curriculum. During the Edo period official documents had been written in a style of literary Japanese known as *sōrōbun*, but the Meiji government changed this to *Kanbun kakikudashi*. At least during the first half of the Meiji era, texts in *Kanbun* style became more noticeable than they had been in the foregoing period, even though it was primarily in the *Kanbun kakikudashi* style rather than pure *Kanbun* per se.

Among representative *Kanbun* works of this period, mention may be made first of all of the *Beiō kairan jikki* (A True Account of the Tour in America and Europe) by Kume Kunitake, who accompanied the Iwakura mission and recorded its experiences in great detail. Travel writing was one of the representative genres of *Kanbun* literature, and the *Beiō kairan jikki* was a representative work of travel literature during the first half of the Meiji era in which Kume, one of the leading writers of *Kanbun* at the time, recorded the lengthy tour of the United States and Europe in vivid detail. What is even more important about this work of travel literature is the fact that it clearly demonstrated just how effective Chinese words and



## 7-2 佐藤 一樹「幕末・明治の漢文」

俗語体の『学問のすゝめ』を大ヒットさせた福沢諭吉が、大の漢学、漢文ざらいだったように、明治の文明開化のご時世には、漢文は早々に消え去る運命だったと考えられやすい。しかしながら、私塾や藩校で細々と漢文を教えていた頃とくらべ、学校教育が始まって中等教育課程で漢文を教授するようになった後の漢文学習人口は、比較にならないほど多い。江戸時代は候文を用いていた公文書も、明治政府は漢文書き下し体に改めた。少なくとも明治の前半期は、漢文体の文章は以前よりも目立つものとなっていた。ただし、純然たる漢文体よりも漢文書き下し体がもっぱらだった。

この時期の代表的な漢文著作として、まず挙げうるのは、岩倉使節団に随行し、一行の体験を逐一記した久米邦武の『米欧回覧実記』である。紀行文はもともと漢文著作の代表的ジャンルのひとつだが、『米欧回覧実記』は当代の代表的な漢文の書き手の一人だった久米が、長期間の西洋視察を詳細に、そして生き生きと書き上げた明治前半を代表する紀行文学である。それにもましてこの紀行文学が重要なのは、初めて見聞する西洋の事物や制度を表現するのに、漢語、漢文表現がいかに有効であるかを如実に示しているからである。

一方、文明開化の裏面を漢文体を有効に使って暴いたのが、成島柳北の『柳橋新誌』である。国家や文明を論じる権力者たちが花柳界で興じる様を描いて、その内実を暴いたものだが、成島柳北は彼らを揶揄し、皮肉のために漢文体が効果的に用いている。『柳橋新誌』のような書物は一般に漢文戯作と呼ばれるが、日本の歴史においてつねに公的、正式な文体とみなされてきた漢文によって、卑俗な日常生活や人々の低劣さを描くことのギャップが、読者が楽しめるゆえんであった。江戸末期の寺門静軒による『江戸繁昌記』、それを踏襲して明治初年の東京の新風俗を描いた服部誠一の『東京新繁昌記』などが漢文戯作の代表例だが、なかでも漢文体によって人々の生態や言動を容赦なく暴いた『柳橋新誌』は、いまだ漢文という権威の残照がかがやく時代において、それを逆手にとって新たな記述の可能性を示した作品だった。

さらにこれらの漢文著作が、どのような読者によって享受されたかについて、簡単な検討が必要だろう。

phrases were for describing Western articles and institutions that the Japanese were encountering for the first time.

Meanwhile, it was Narushima Ryūhoku's *Ryūkyō shinshi* that used the *Kanbun* style to good effect to expose the seamy side of civilization and enlightenment. This work describes how influential men who argued about state and enlightenment would make merry in the red-light district and exposed the truth of what really went on, and Narushima made effective use of the *Kanbun* style to ridicule and satirize them. Works such as the *Ryūkyō shinshi* are generally known as *Kanbun* popular literature, and it was because of the perceived gap between *Kanbun*, which had throughout Japanese history always been regarded as an official and formal style of writing, and the depictions of coarse everyday life and the vulgarities of people for which it was here used that readers were able to enjoy such works. Typical examples of *Kanbun* popular literature are the *Edo hanjōki* by Terakado Seiken of the late Edo period and Hattori Seiichi's *Tōkyō shin hanjōki*, which, following Terakado's precedent, described the new customs of Tokyo in the first years of the Meiji era. But the *Ryūkyō shinshi* in particular, which mercilessly exposed people's modes of life and behaviour, took advantage of the fact that it was a time when the afterglow of *Kanbun*'s authority was still shining to show the possibilities of a new style of writing.

It is also necessary to examine briefly by what sort of readers these *Kanbun* works were enjoyed. A lead is provided by the catalogues of a new type of commercial lending library that spread during the first half of the Meiji era. In the Edo period there had been book-lenders who visited people's homes and lent out books, but in the Meiji era a new type of book-lender emerged. They set up large shops and provided large numbers of books for loan, ranging from fiction to practical books and Western books, and they produced catalogues for the benefit of their customers which listed all available books. An examination of the *Kanbun* sections of these catalogues makes it clear that customers borrowed *Kanbun* works by and large for the purpose of preparing for examinations. In other words, the majority of *Kanbun* works provided by these book-lenders were orthodox Chinese classics that were likely to appear in examination questions. This represents a lineage that has continued down to present-day *Kanbun* instruction and could be regarded as an aspect that cannot be overlooked when considering *Kanbun* in the modern period.

### Materials

Chronological table of publications by bookshops in the Edo period (Confucian works)

Provides material on changes in the publication of Chinese works by important bookshops in the three cities of Kyoto, Osaka, and Edo, the state of joint



手がかりとなるのは、明治前半期に普及した新型貸本屋の目録である。江戸時代には人々の家を訪ね歩いて本を貸していた貸本屋だが、明治になると、大規模な店舗を構え、小説から実用書、洋書にいたるまでの大量の貸本を提供する新たな形態が出現し、利用客の利便のために提供可能な書籍を一覧する目録が作成された。その漢文書部門を検討すると、利用者が漢文書を借りるのは、ほぼ受験目的であったことが分かってくる。つまり、そこで用意されていた漢文書は、受験に出題されるであろう、オーソドックスな中国古典が中心だった。これは現代の漢文教育にまで連続する系譜であり、近代の漢文を考えると、看過できない部分といえよう。

## 8 報告概要 (6)

### V セミナー総括討論

(省略:「報告書」参照)

以上 (文責:佐藤 進)

publications, etc. Note that it is limited to bookshops that published three or more Chinese Confucian works, and because histories, philosophers, and anthologies have been excluded, the large numbers of Buddhist and medical works have not been counted; the large numbers of Japanese books that were published have also been excluded. See also *Classified Catalogue of Chinese Works Printed in Japan*.

Chronological table of publications by bookshops in the Edo period (Confucian works)

Provides material for surveying the state of the publication of Chinese works in the three main cities. See also *Classified Catalogue of Chinese Works Printed in Japan*. Because only clearly dated works (block editions, printed editions, and revised editions) have been selected and the focus is on publications by bookshops, government publications and publications by individuals, schools, etc., have been excluded.

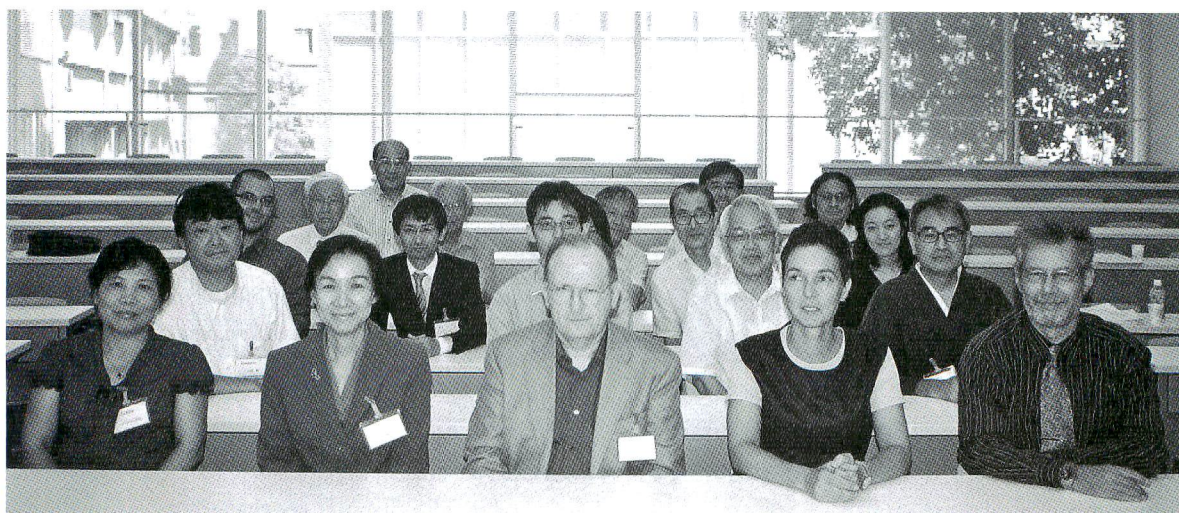
Material on joint publications and acquired blocks in the Edo period (Confucian works)

Shows chronological changes in the relationship between joint publications and acquired blocks and between reissues and revised editions in the publication of Chinese Confucian works in the three main cities. Note that it is not exhaustive, and only examples that have caught my attention have been selected. See also *Classified Catalogue of Chinese Works Printed in Japan*.

## 8. Summaries of Papers (6)

### V. General Discussion

(Omitted; see proceedings)



## 【別表】

(6-3「平安時代の漢文学」)

日付	項 目	内 容
25日	はじめに「日本漢文学」とは— 概論 1. 黎明期 2. 近江朝前後—奈良時代末 (7世紀～8世紀末)— 3. 平安時代初期 ・弘仁期(810～824)	1)「漢」「文学」と「漢文」「学」 2) 訓読 3)『懐風藻』 4)『文選』『玉台新詠』『芸文類聚』 5)『凌雲集』『文華秀麗集』『経国集』 → 成立・撰者などを表に記入 6) 詩宴(作文会) 7) 嵯峨天皇/空海
26日	4. 平安時代中期 ・承和期(838～848)  ・承和～貞観期(859～877)	8)『白氏文集』→中国文学史(年表)の確認 9) 大学寮/明経道/中原氏/清原氏/紀伝道/菅原氏/大江氏 → 明経道・紀伝道、それぞれの教科書(三史など)を表に記入 10) 調点/ヲコト点/角筆 → ヲコト点の訓読の練習 11) 菅原道真 12) 国風文化/『古今和歌集』仮名序と真名序
27日	・天曆期(947～957)	13) 漢籍の享受と女性の漢籍の教養について (『枕草子』『紫式部日記』『源氏物語』) 14) 六国史 15) 詩合 16) 慶滋保胤/『池亭記』
28日	・長保～寛弘期(999～1012)	17) 平安貴族の教養(『大鏡』) 18) 藤原公任/『和漢朗詠集』→『和漢朗詠集』の訓読
29日	5. 平安時代後期	19) 和習漢文 → 御堂関白記/『左経記』の訓読 20) 公文書/文体について → 『詔』の訓読 21) さまざまな文体 → 『宣命体』『縁起文』『勸進帳』の訓読 22) 藤原明衡/大江匡房
30日	まとめ	23) 願文/表白/往生伝 24)『本朝文粹』 25) 四六駢儷文/和漢混交文(『方丈記』)

\* →  は学生による作業



# 海外講座実施報告について

## Report on Overseas *kanbun* Courses Section

海外講座班 主任

Head, Overseas Courses Section

山辺 進

Yamabe Susumu

### 1 はじめに

古典中国語として書かれた文章を日本語の統語法 syntax に従って読む漢文訓読は、英語などの外国語の翻訳が原文から離れた翻訳文を作るのに対して、漢字だけで表記された原文をその漢字から離れずそれを可能な限り残したままで、漢字と仮名の混じった国語に直してその意味を理解するという特徴を有する。言い換えれば、日本語と文構造の異なる中国語をどのように読めば日本語に一番近くなるかという観点から、日本人が長い年月をかけて苦心し、工夫を積みかさねて編み出した翻訳技術である。そして、多くの日本人は半世紀近く前まで、この訓読法によって中国の書籍を読み、また、その助けを借りながら漢詩文を作ってきたが、彼らは長い年月をかけてこの訓読法を習得した。しかし、現在、日本の教育現場ではこの訓読法を短い期間で習得することが求められ、句法学習という方法によってそれを実現しようとしている。

ところで、筆者は2007年5月から日本語を母語としない学生に集中講義やネット授業を通して漢文訓読を教える機会を得たが、それはいままで日本で行われてきた漢文教授法やテキストの限界を感じる日々でもあった。これらの諸課題についてはいままで何度か意見を述べており、今回のセミナーにおいてもあらためて検討する機会が設けられている。

そこで、この報告でまず簡単にいままでの経緯を紹介したのちに、少しは視点を変えて海外とのネット授業に関わる課題のうち、授業環境の面、すなわち使用する機材やソフトウェアなどについて報告する。

### 1. Introduction

Whereas translation from English and other foreign languages produces a translated text that is removed from the original text, *kanbun kundoku*, in which texts written in Classical Chinese are read in accordance with Japanese syntax, is distinguished by the fact that it comprehends the original text written only in Chinese characters by converting it into Japanese made up of a mixture of Chinese characters and kana without diverging from the Chinese characters and preserving them to the maximum extent possible. It is, in other words, a translation technique that the Japanese have taken great pains and employed much ingenuity to develop over a long period of time from the perspective of how to read Chinese, which differs in its sentence structure from Japanese, in such a way that it draws as close as possible to Japanese. What is more, until about half a century ago many Japanese read Chinese books by this method and with its help wrote poetry in Chinese, mastering it over the course of many years. But in Japanese classrooms today pupils are required to master this method of reading Chinese in a short span of time, and they are seeking to do so by the method of studying grammatical rules.

Now, since May 2007 I have had the opportunity to teach students whose mother tongue is not Japanese how to read *kanbun* by way of intensive courses and Internet-based classes, and this has also been a time of feeling the limitations of the *kanbun* teaching methods and textbooks that have been used in Japan until now. I have expressed my views on these issues on several occasions in the past, and there will be an opportunity to reexamine them during the present seminar.

In this report I shall accordingly first briefly describe developments up until now, and then, changing tack somewhat, I shall discuss, among issues related to Internet-

## 2 いままでの経緯

まず、いままでの経緯について簡単にご紹介する。

二松学舎大学21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」は、2007年4月にイタリア、カ・フォスカリ（ベネツィア）大学においてはじめて漢文訓読に関する海外講座を実施され、2009年4月には二松学舎大学21世紀COEプログラム終了に伴い、海外講座はあらたに開始された日本漢文教育研究プログラムに引き継がれて現在に至っている。

(1) イタリア、カ・フォスカリ（ベネツィア）大学  
2007年4月にイタリア、カ・フォスカリ（ベネツィア）大学で第1回目の海外講座を実施したが、その後、あらためて10月よりインターネットを利用したネット授業を開講し、2008年2月に、そのネット授業の継続として2度目の海外講座を実施した。

2009年2月には3度目の海外講座をはじめて正規カリキュラムとして実施し、引き続き3月よりネット授業として5月まで継続され、その後に単位認定のための試験をインターネット上で行った。

また、2月27・28日には、カ・フォスカリ大学においてワークショップ（共催事業）「漢文教育 その歴史と今後の課題」を開催し、とくに海外における漢文教育のあり方について活発な議論がなされた。

2009年9月下旬には4回目の海外講座を開講され、ベネツィアでの集中講義およびネット授業を経て、2010年1月、単位認定のための試験をインターネット上で行って終了した。

### (2) タイ、チュラロンコン大学

2007年9月には、タイ、チュラロンコン大学文学部東洋言語学科日本語・日本文学専攻の修士課程においても正規カリキュラムとして第1回目の海外講座を実施した。

2008年8月から9月にかけて2回目の海外講座を正規カリキュラムとして実施した。

2009年12月には3回目の海外講座を実施した。

### (3) ベトナム国家大学ハノイ・ハノイ人文社会科学大学

2008年9月にはベトナム国家大学ハノイ・ハノイ人文社会科学大学において第1回目の海外講座を実施

based overseas classes, the classroom environment, that is, the equipment and software that we use.

## 2. Developments Until Now

First, I shall briefly describe developments up until now. Nishōgakusha University's 21st Century COE Program "Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies" held its first overseas course on reading *kanbun* in April 2007 at Ca' Foscari University of Venice, and with the termination of the COE Program in April 2009 overseas courses were taken over by the newly established *Kanbun* Instruction and Research Program and have continued down to the present day.

### (1) Ca' Foscari University of Venice

The first overseas course was held in April 2007 at Ca' Foscari University of Venice, and then in October Internet-based classes were started. In February 2008 a second course was held as a continuation of these Internet-based classes.

In February 2009, a third course was held for the first time as part of the regular curriculum, followed by Internet-based classes in March that continued until May, and then an examination to approve credits was held via the Internet.

Further, on 27–28 February a joint workshop on "*Kanbun* Education: Its History and Future Issues" was held at Ca' Foscari University, and there was lively discussion in particular about how to teach *kanbun* overseas.

In late September 2009 a fourth course was started, and following an intensive course in Venice and further Internet-based classes, it concluded with an examination to approve credits that was held via the Internet in January 2010.

### (2) Chulalongkorn University, Thailand

In September 2007 the first overseas course was held as part of the regular curriculum for master's students majoring in the Japanese language and Japanese literature in the Department of Eastern Languages, Faculty of Arts, at Chulalongkorn University in Thailand.

In August–September 2008 a second course was held as part of the regular curriculum.

In December 2009 a third course was held.

### (3) University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi

In September 2008, the first overseas course was held at the University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi.

In early September 2009 a second course was held.

### (4) University of Heidelberg, Germany

In November 2008, Internet-based classes were started with



した。

2009年9月上旬には2回目の海外講座を実施した。

#### (4) ドイツ、ハイデルベルク大学

2008年11月にはドイツ、ハイデルベルク大学とネット授業を開始した。ハイデルベルク大学とのネット授業は、当初、学生の自主的な勉強会として学生によって運営された。

2009年10月にはネット授業が大学院の正規カリキュラムとして開講され、2010年1月まで実施された。

#### (5) イギリス、オックスフォード大学

2009年2月にはオックスフォード大学東洋学部において海外講座を実施した。

#### (6) ハンガリー、エドヴェシュ・ロラード (ブダペスト) 大学

2010年9月よりハンガリーの大学制度がEUの制度へ移行するに際して、大学院修士課程の日本古典の授業として開講する。

### 3 ネット授業の方法

つぎに、ネット授業の方法であるが、現在、継続的にネット授業を実施しているのはイタリアとドイツである。イタリアとはテレビ電話システム (AETHRA) を使用し、ドイツとは以前はSKYPEを使用して実施していたが、現在はWeb会議、オンライン会議用のシステムソフトであるAdobe® Acrobat® Connect™ Proを使用している。また、使用しているインターネット回線はADSL50Mであり、家庭用の回線スピードと変わらない。

当初、ドイツとのネット授業で使用していたSKYPEは現行バージョンになってから使い勝手が向上しており、テレビ電話システムが準備されていない大学ともSKYPEの会議通話機能を使用することで授業は可能である。海外の大学側では、プロジェクター、Webカメラ、マイク、スピーカーなどのオーディオシステムが必要となるが、コンピューターはノートタイプ (XP) でも可能である。

ところで、昨年、新聞報道で九州・沖縄の4法科大学院連携のインターネット授業が実施されていることを知った。その記事の冒頭、「スクリーンの中で熱弁を

the University of Heidelberg. These Internet-based classes with the University of Heidelberg were initially student-initiated study sessions run by the students.

In October 2009 Internet-based classes were started as part of the regular graduate curriculum, and they ran until January 2010.

#### (5) University of Oxford, England

In February 2009, an overseas course was held at the Faculty of Oriental Studies, University of Oxford.

#### (6) Eötvös Loránd University, Hungary

When Hungary's university system switches to the EU system in September 2010, a *kanbun* course will be started as part of a course in Classical Japanese in the master's program of the graduate school.

### 3. Methods of Conducting Internet-based Classes

Next, as regards Internet-based classes, they are currently being held on a regular basis with universities in Italy and Germany. In the case of Italy, we are using a video-conferencing system (Aethra). In the case of Germany, we were previously using Skype, but currently we are using Adobe's Acrobat Connect Pro, a type of Web conferencing software. The Internet circuit is an ADSL50M circuit, with transmission speeds that are no different from those for home use.

Skype, which we were initially using for Internet-based classes with Germany, has improved in usability with the current version, and it is possible to conduct classes with universities that have no provision for video conferencing by using the Skype conference call function. The overseas university needs to provide a projector, Web camera, microphone, and an audio system of speakers and so on, but as for the computer, a notebook computer with Windows XP is quite adequate.

Last year I learnt from a newspaper report that four law schools in Kyushu and Okinawa are holding Internet-based classes. The article began with the statement that "The professor speaking enthusiastically on the screen is at another university several hundred kilometres away" (*Asahi Shinbun*, 13 July 2009, morning edition, education section). Since I am conducting Internet-based classes on a routine basis with overseas universities more than 9,000 kilometres away, I read the article with some interest and considerable disquiet regarding their teaching system. According to the article, "the classes using screens represent a state-of-the-art remote lecture system being developed in concert by law schools at four national universities, namely, Kyushu, Kumamoto, Kagoshima,

ふるう教授がいるのは、数百キロ離れた別の大学」とあり（朝日新聞2009年7月13日朝刊 教育欄）、普段から9000キロ以上離れた海外の大学とのネット授業を実施している筆者にとっては、その授業のシステムへの些かの関心とかなりの違和感を持って、その記事を読んだ。記事に拠れば、「スクリーンによる授業は、九州、熊本、鹿児島、琉球の国立4大学の法科大学院が連携して進める最先端の遠隔講義システム」であり、「NTTに開発を依頼し、1校あたり数千万円をかけて導入した」という。

総額30万円にも充たない上述したシステムで海外の大学とネット授業を実施している筆者にとっては到底及びも付かない最先端のシステムとそれを可能とする予算規模であるが、しかし、このようなシステムで同じように海外の大学とネット授業が可能かと言えば、それは不可能である。ネットを利用した授業の場合、同じシステムが先方の大学に必要となり、上記の4法科大学院の場合も大学ごとに数千万の費用をかけてシステム構築を行っている。一方、海外の大学とのネット授業の場合は、先方にそのような資金負担を願うことはできず、こちらの大学だけが高価なシステムを導入したとしても、結局のところそれを十分に利用することはできず、宝の持ち腐れとなるだけである。

海外の大学も導入できるシステム、すなわち汎用性があり、かつ現在考え得る最も廉価なシステムといえ、まずはSKYPEの会議システムを利用することが考えられる。これならば、Webカメラとオーディオシステム、プロジェクターさえあれば、すぐに授業を実施することができる。

SKYPEの会議システムでは、こちらのディスプレイには受講生の映像が映し出され、先方のスクリーンにはプロジェクターを介して教員の映像が映し出されるという仕組みである。会話はヘッドセットを通じて行うが、気になるようなタイムラグもない。ただ、このSKYPEの会議システムの唯一の欠点は、現行バージョンでは教員側のカメラの切り替えがSKYPE上ではできないことである（なお、次のバージョンでは対応すると聞いている）。イタリアとのネット授業ではテレビ電話システムを利用しているため、ビデオカメラも使用し、Webカメラを教員撮影用に、ビデオカメラをホワイトボード撮影用に固定し、随時、カメラを切り替えながら授業を実施している。もし、SKYPEでカメ

and Ryukyu Universities,” and “NTT was commissioned to develop it, and they installed it at the cost of several tens of millions of yen to each university.”

For someone like myself, who is implementing Internet-based classes with overseas universities by means of the system described above with a total outlay of less than 300,000 yen, this state-of-the-art system and the budget that makes it possible are completely out of reach. But as for the question of whether it would be possible to conduct Internet-based classes with overseas universities in the same way with this system, the answer is that it would not be possible. For classes utilizing the Internet, the other participating universities need to have the same system, and in the case of the above four law schools each university has spent several tens of millions of yen to construct the system. In the case of Internet-based classes with overseas universities, on the other hand, one cannot ask the overseas universities to take on such a financial burden. Even if only the Japanese university were to install an expensive system, they would ultimately be unable to make full use of it, and a valuable asset would end up being wasted.

If one wants a system that can also be installed by overseas universities, that is, a system that is versatile and is the cheapest possible system at the present point in time, the first option that might be considered is to use the Skype conference system. So long as one has a Web camera, audio system, and projector, one can start conducting classes straightaway with this system.

With the Skype conference system, images of the students are displayed on the monitor at this end, while images of the instructor are displayed on a screen via a projector at the other end. One speaks using a headset, and there is no noticeable time lag. The only shortcoming with this Skype conference system is that with the current version it is not possible to change the camera used by the instructor while using Skype (although I have heard that this will become possible in the next version). In the case of the Internet-based classes with Italy, we are using a video-conferencing system, and therefore we also have a video camera, with the Web camera being used for filming the instructor and the video camera for filming the whiteboard, and during the class we switch from one camera to the other as required. For switching cameras while using Skype, external equipment becomes necessary, but it is not hugely expensive.

Of considerable inconvenience when conducting Internet-based classes is the fact that one cannot write on a whiteboard. In order to keep whiteboard writing to a minimum, the content of what is to be written on the whiteboard is printed out and



ラの切り替えを行おうとするならば、高価なものではないが外付けの機材が必要となる。

ネット授業を実施する際に板書ができないことはかなり不便なことである。板書を最小限にするため、毎回、板書内容をプリントにして配布しているが、板書を全くしないで済ますことは不可能である。

そこで、ネット授業が軌道に乗ってきたいま、ハイデルベルク大学が導入しているAdobe® Acrobat® Connect™ ProのようなWeb会議システムに移行することを考えるべきであろう。たとえば、Connect™ ProのようなWeb会議システムはPower Pointなどのソフトをネット上で共有することが可能であり、教員の工夫次第でさまざまな形態の授業が実現できる。また、このようなWeb会議システムは日本側が導入さえすれば、海外の受講者側に必要な機材は、Webカメラやヘッドセット以外はWebブラウザとインターネットに接続されているコンピューターのほとんどにインストールされているAdobe Flash® Playerランタイムや自動的にインストールされるプラグインファイルだけである。

#### 4 おわりに

海外の学生は、なぜそのように訓読するのか、そう訓読した方がよい、またはそう訓読しなければならない理由を論理的に説明することを求めてくる。これは受講生が古典中国語と古典日本語という二つの言語にまたがる漢文訓読という営為に対して、語学として臨んでいるからにほかならず、したがって、従来の教授法やテキストなどとは違った、漢文訓読を語学として習得するための教授法の確立やテキストの作成が急務であるということである。

語学教育においてE-learningがごく普通となっている現在、海外講座もE-learning、E-lectureという形でコンテンツの充実をはかっていきたいと考えている。そのさい、特に留意すべきことは、海外講座が日本語による授業であるため、事前に講義案を受講生に配布することが必須であるということである。すなわち、受講生は授業においてその能力の最大限を使って教授者の日本語を理解しようと努めている。したがって、日本語を聞き取ろうとするがために、授業の内容理解に支障を来すのではないかと危惧するからである。前もって講義案を配布しておけば、予習復習が容易となり、少なからず余裕を持って授業に望むことができ

handed to each class, but it is impossible to dispense completely with writing on the whiteboard.

Now that Internet-based classes are running smoothly, it is probably time to consider shifting to a Web conferencing system such as Adobe's Acrobat Connect Pro, which has been installed at the University of Heidelberg. For example, with a Web conferencing system such as Connect Pro it is possible to share software such as PowerPoint across the Internet, and all sorts of classes can be conducted depending on the ingenuity of the instructor. So long as this type of Web conferencing system is installed at the Japanese end, all that is needed for the overseas students, apart from a Web camera and headsets, is a Web browser, Adobe's Flash Player, which is installed in almost all computers connected to the Internet, and automatically installed plugins.

#### 4. Concluding Remarks

Overseas students demand logical explanations for why a certain phrase is read, is better read, or must be read in a particular way. This is because the students approach the act of reading *kanbun*, which straddles the two languages of Classical Chinese and Classical Japanese, as the study of a foreign language, and this means that there is an urgent need for the establishment of teaching methods and the compilation of textbooks for learning how to read *kanbun* as a foreign language, that is, teaching methods and textbooks that differ from those used in the past.

Today e-learning has become quite normal in language teaching, and it is our intention to improve the content of our overseas lectures through e-learning and e-lectures. A particular point that needs to be borne in mind is that, because the overseas courses are conducted in Japanese, it is essential to hand out lecture notes to the students in advance. During the class the students are striving to understand the instructor's Japanese to the best of their ability, and consequently there is a danger that their efforts to comprehend what is being said in Japanese will interfere with their understanding of the content of the lesson. If lecture notes are handed out beforehand, it becomes easier for them to prepare for the class and review it afterwards, and they are able to come to the class in a fairly relaxed frame of mind. This results in more questions during the class. In other words, it is not advisable to conduct classes in such a way that the students do not know on the day of the class what sort of content will be covered in the class.

Further, as for the lecture notes handed out in advance, rather than using the hitherto format of printed and bound

る。その結果、授業中において質疑が活発になるのである。換言すれば、授業当日にどのような内容の授業をするか受講生がわからない状態で授業を行うべきではないということである。

また、事前配布される講義案は従来の印刷製本された教科書形式ではなく、必要に応じて訂正・加筆ができるファイル形式で作成し、それを随時ネット上からダウンロードできる形をとることがより効果的であろう。講義案は受講生の理解度や関心によって毎年更新されるべきものであり、受講生からの質問も内容充実に多く貢献している。

海外講座が継続的に実施されるようになってからまだ3年余りしか経っていないが、このわずかな期間にも漢文訓読や日本漢文学に関心を寄せる学生が現れている。将来、彼等が母語で漢文訓読や日本漢文学の講義を担当するようになるまで、5年以上、10年近い年月がまだ必要であろう。したがって、この海外講座も彼等にバトンタッチができるまでは継続される必要がある。

textbooks, it is more effective to create them in a file format that can be corrected and revised as the need arises and to make them available for download from the Internet at all times. The lecture notes should be updated each year in accordance with the students' level of understanding and interests, and students' questions also contribute considerably to improving their content.

Only just over three years have passed since overseas course began to be conducted on a regular basis, but even during this short time there have emerged students with an interest in *kanbun kundoku* and *kanbun* studies. A further five to ten years will still be needed before they are able to teach *kanbun kundoku* and *kanbun* studies in their native languages. Therefore, these overseas courses will need to be continued until the baton can be passed on to them.



## 科学史班 活動報告

### Report on Activities of Science History Section

主任 町 泉寿郎  
Section Head Machi Senjurō

2009年4月からスタートした日本漢文教育研究プログラムでは、科学史班を担当することになった。同年3月に21世紀COEプログラムによる助成が終了したため、大学の助成による新プログラムは規模の縮小を余儀なくされ、海外向けの漢文講座<sup>①</sup>に力点が置かれるとともに、研究的な活動に対する補助は困難になった。しかしながら、21世紀COEから引き続いての研究活動は途絶させるべきでないため、新プログラムにおいても「四書注釈書研究会」と「三島中洲研究会」を継続実施している。幸い2010年度からは日本学術振興会から科学研究費補助金<sup>②</sup>を得ることができたので、「四書注釈書研究会」は目下これによって、一条兼良や清原家の抄物から林羅山等近世初期にいたる四書注釈書を主な対象として、資料の調査・収集とその会読を行っている。

「三島中洲研究会」も月例開催し、三島中洲・山田方谷・山田準・二松学舎関係の資料の会読と研究報告会を継続実施している。一方で、本学図書館の事業として今9月『学校法人二松学舎所蔵資料目録』が刊行され、基礎資料の整備が進捗しつつあることは、研究会としても歓迎すべき状況にある。

科学史・医学史に関する研究活動としては、これも新プログラムでの予算化は困難なため、研究分担者として参加している日本学術振興会の科学研究費補助金<sup>③</sup>によって、米国の図書館に所蔵される日本古医書の調査活動を行ってきた。2007年度からの3年間の調査によって訪問調査した機関は、カリフォルニア大学サンフランシスコ校・同バークレー校・同ロサンゼルス校、議会図書館、国立医学図書館、ハーバード大学燕京図書館・同医学部図書館、プリンストン大学マッ

In the *Kanbun* Instruction and Research Program that was inaugurated in April 2009, I was put in charge of the Science History Section. Because grants from the 21st Century COE Program had come to an end in March, new programs funded by the university had to be scaled back, and not only did the main emphasis come to be placed on overseas *Kanbun* courses,<sup>1)</sup> but it also became difficult to gain subsidies for research activities. However, since it was not right to cease research activities that went back to the COE Program, under the new program the Study Group for Commentaries on the Four Books and the Mishima Chūshū Study Group have continued to operate. We have fortunately obtained a grant-in-aid for scientific research from the Japan Society for the Promotion of Science, starting from the 2010 academic year,<sup>2)</sup> and the Study Group for Commentaries on the Four Books is currently using this to investigate and gather materials and hold a reading group, with a prime focus on commentaries on the four books, ranging from *shōmono* of Ichijō Kaneyoshi and the Kiyohara family to commentaries by Hayashi Razan and others dating from the start of the early modern period.

The Mishima Chūshū Study Group has also been continuing to hold monthly meetings at which materials relating to Mishima Chūshū, Yamada Hōkoku, Yamada Jun, and Nishō Gakusha are read and research reports are presented. Meanwhile, in September 2010 a *Catalogue of Materials Held by Nishō Gakusha* was brought out by the Nishōgakusha University Library, and the fact that progress is being made in the sorting of basic materials is a welcome development for the study group too.

Since it has become difficult under the new program to gain budgeting for research activities relating to the history of science and medicine, I have been conducting investigations of early Japanese medical works held by libraries in the United States through a grant-in-aid for scientific research from the



ド図書館・同東アジア図書館、コロンビア大学医学部図書館・同C.V.スター図書館、ニューヨーク市立図書館等である。確認した日本古医書は約4,000点に上り、予想を遥かに上回る規模と言わねばならない。当該科研は、今年度が最終年度であるので、その調査活動の成果を目録としてまとめる準備をすすめているところである。

このうちプリンストン大学では資料調査と併せて、ベンジャミン・エルマン教授（中国医学史）の受け入れにより、セミナー「徳川～明治期の日本医書」（2009年9月21日、ジョーンズホール）を開催し、私も「北米図書館に所蔵される日本医学資料（貴重書）」を報告した。エルマン教授・コルカット教授、準備一切にご尽力いただいた小野桂子講師に厚く感謝申し上げたい。

コロンビア大学C.V.スター図書館の調査を行った際には、ハルオ・シラネ教授を訪問した。シラネ教授とは、慶應義塾大学の佐藤道生教授らが開催している日本漢文に関するワークショップの時に面識があり、漢文教育に関心を持っておられるのを知っていたので、その研究室に訪問して懇談した。「冷戦体制崩壊後の90年代以降、アメリカの対日政策が大きく転換し、日本は従来のアジアから距離を置いた「特別な国」として生きることを止め、東アジアの中での自分の立ち位置を模索しなければならなくなったこと、これが日本学において漢文研究が必要となってきた条件の一つである。」という意味のことを言われたのは、今も印象に残っている。

この時、シラネ教授から要請を受けて、同大学日本文学日本文化学科の教員と大学院生むけに日本漢文に関する講演を行うことになった。その第1回目は、2010年2月22日（月）の15:00～17:00に、C.V.スター図書館内のミーティングルームで行われた。演題は「江戸時代における漢文教育」であり、その内容は主に江戸中期・京都の儒者、江村北海『授業編』（1783刊）を材料として、江戸時代の儒者の家塾における教育がどのような内容であったかを具体的に述べた。パワーポイントと配布資料を用いて、日本人学生に話すのと同じ早さの日本語で行った。講演には、シラネ教授の他に、日本語学（奈良時代）のデイヴィッド・ルーリー助教授と、EAJRS等で以前から懇意にいただいている司書の野口幸生氏が参加してくださった。熱心

Japan Society for the Promotion of Science for a research project in which I have been participating.<sup>3)</sup> During three years of investigations since 2007, the institutions that I have visited include the University of California (San Francisco, Berkeley, and Los Angeles), Library of Congress, National Library of Medicine, Harvard-Yenching Library, Francis A. Countway Library of Medicine (Harvard University), Princeton University Library, Columbia University Health Sciences Library, C. V. Starr East Asian Library (Columbia University), and New York Public Library. I have identified about 4,000 early Japanese medical works, a figure which, it has to be said, far exceeded my expectations. Since this is the final year of this research project, I am in the process of making preparations to bring together the results of these investigations in the form of a catalogue.

While conducting investigations at the C. V. Starr Library at Columbia University, I also visited Professor Haruo Shirane, who is well-known for his research on *The Tale of Genji* and so on. I had met him previously at a *Kanbun* workshop held by Professor Sato Michio and others of Keio University and knew that he had an interest in the teaching of *Kanbun*, and during my investigations in September 2009 I visited his office and had a talk with him. What left a lasting impression on me was his words to the effect that since the collapse of the Cold War system in the 1990s there had been a major shift in United States policy towards Japan, as a result of which Japan has had to cease living as a “special country” distancing itself from Asia, as was the case in the past, and has had to search for its own position within East Asia, and this is one of the reasons that the study of *Kanbun* have become necessary in Japanese studies.

On this occasion it was decided at the request of Professor Shirane that I would give some lectures on *Kanbun* for faculty members and graduate students of the Department of East Asian Languages and Cultures. The first lecture was held on 22 February 2010 (Monday) at 15.00–17.00 in a meeting room in the C. V. Starr Library. The title of the lecture was “*Kanbun* Instruction in the Edo Period,” and using as my main material the *Jugyōhen* (1783) by Emura Hokkai, a Confucianist of Kyoto in the middle of the Edo period, I described in concrete terms the content of the education provided by private schools run by Confucianists in the Edo period. Using PowerPoint and handouts, I conducted the lecture in Japanese at the same speed as I speak to Japanese students. In addition to Professor Shirane, Associate Professor David Lurie, a specialist in Japanese linguistics (Nara period), and Noguchi Sachie, the Japanese Studies Librarian at the C. V. Starr Library whom I had got to know through the European Association of Japanese



で優秀な院生たちが揃っていることに、強い刺戟を受けた。幸い好評を得て、第2回目の講演を依頼されることになった。翌23日にはルーリー助教授をその研究室に訪ねて懇談し、また'43~'81まで司書としてC.V.スター図書館に勤めた甲斐美和氏に面会して、同館の日本コレクションについて聞き取りを行った。その内容については、別稿<sup>③</sup>を参照されたい。

第2回目は、2010年9月17日(金)の16:00~18:00に、Kent Hall 3階の多目的室で行われた。今回の演題は「明治時代における漢文教育」であり、その概略は、以下のとおりである。

- I 日本の近代化過程において漢文が果たした意義
- II 漢文教育をめぐる具体相
- III 制度外学校における漢文教育—二松学舎と三島中洲を例として—
- IV 現行の漢文訓読にいたる過程

今回は、シラネ教授・ルーリー助教授に加えて、近代教育史に造詣の深い鈴木登美教授が参加された。前回同様、90分の講演後30分以上にわたって熱心な質疑応答が行われた。その時にとったメモをここでいちいち紹介することはできないが、私自身にとって問題点の整理になったり、次の問題点に繋がったりするような有意義で刺戟的な質問が多く、深い充実感を味わった。次回、第3回目は「中世における漢文教育」を行う予定である。

ニューヨークでの滞在等に対して援助いただいたコロンビア大学のシラネ教授をはじめとする皆様方に厚く感謝申し上げます。

#### 【注】

- ①21世紀COEプログラム期間中に行った海外向けの漢文講座については、拙稿「海外の日本研究者における日本漢文の需要と対応(内外東方学界消息(117))」(『東方学』118号、p140~p150、2009年7月)を参照されたい。
- ②基盤研究C「漢籍抄物を中心とした中世末期~近世初期の学術展開に関する基礎的研究」(研究課題番号:22520049、研究代表者:町泉寿郎)。
- ③基盤研究B「米国国立医学図書館等の所蔵の日本古医書の調査・目録・データベース作成」(研究課題番号:19406017、研究代表者:順天堂大学 酒井シヅ)。

Resource Specialists (EAJRS), also kindly attended. The presence of excellent and eager students was a great stimulus. The lecture was fortunately well-received, and I was asked to give another lecture at a later date. The following day I visited Associate Professor Lurie in his office and had a talk with him, and I also met Ms. Kai Miwa, who worked in the C. V. Starr Library from 1943 to 1981, and found out about the Library's Japanese collection. For further details, reference should be made to the essay cited below.<sup>4)</sup>

The second lecture was held on 17 September 2010 (Friday) at 16.00–18.00 in the hall on the third floor of Kent Hall. This time it was on “*Kanbun* Instruction in the Meiji Era,” and it dealt with the following topics:

- I. The significance of *Kanbun* in the modernization of Japan
- II. Concrete aspects of the teaching of *Kanbun*
- III. The teaching of *Kanbun* at schools outside the state system: With reference to Nishō Gakusha and Mishima Chūshū
- IV. The process leading to the current method of reading *Kanbun*

On this occasion, in addition to Professor Shirane and Associate Professor Lurie, Professor Suzuki Tomi, who has a profound knowledge of the history of modern education, also kindly attended. As on the previous occasion, there were again more than thirty minutes of keen questions and answers. It is not possible to quote here from the notes I took at the time, but there were many meaningful and stimulating questions that helped me put in order my own ideas about certain issues or that led to further points, and I felt a deep sense of fulfilment. I plan to give a third lecture on “*Kanbun* Instruction in the Middle Ages.”

I wish to take this opportunity to offer my warm thanks to Professor Shirane of Columbia University and everyone else who lent assistance during my stay in New York.

#### Notes

- (1) On the overseas *Kanbun* courses run by the 21st Century Program, see Machi Senjurō, “The Demand for *Kanbun* among Overseas Japanologists and Responses to This Demand” (Notes on Eastern Studies at Home and Abroad [117]), *Tōhōgaku* 118 (July 2009), pp. 140–150.
- (2) Key Research C, “A Basic Study on the Development of Scholarship from the Late Middle Ages to the Start of the Early Modern Period with a Focus on Commentaries on Chinese Works” (project no. 22520049; project leader: Machi Senjurō).
- (3) Key Research B, “Project to Investigate, Catalogue and Create a Database of Early Japanese Medical Works in

④拙稿「北米古医書調査余録」、『二松学舎大学図書館季報』78号、2010年11月。

the U.S. National Library of Medicine, etc.” (project no. 19406017; project leader: Sakai Shizu of Juntendō University).

(4) Machi Senjurō, “Random Notes on Investigations of Early Medical Works in North America,” *Nishōgakusha Daigaku Toshokan Kihō* 78 (Nov. 2010).



## 博士(文学)学位を取得して

### On Receiving My Doctorate in Literature

元COE研究員

Former Research Fellow

川邊 雄大

Kawabe Yūtai

2004年9月末、私は2年間の上海留学を終えて帰国した。10月に本学博士後期課程に復学、11月から21世紀COEプログラム(以下COE)事務局に研究助手として勤務した。

帰国後は、佐藤保・町泉寿郎両先生のご指導のもと、葛元煦撰『滬游雑記』(光緒二年刊、邦題『上海繁昌記』)に関する調査をまとめて、2006年3月に「『滬游雑記』と『上海繁昌記』について」(『二松』第20集)を発表した。本論文作成によって、明治初期の日本人が入手していた上海情報の一端を明らかにするとともに、本書の出版に係わった人物を通して、当時は幕末期からの人間関係が一定の役割を果たしていたことを具体的に実感することが出来た。

上海における邦人の活動を調査するうち、明治初期に東本願寺上海別院で布教活動を行った加賀出身の僧、北方心泉(1850~1905)と松本白華(1840~1926)の存在を知り興味を持った。2005年春には、石川県出身の町先生に同行して、各寺院・図書館等で調査を開始した。撮影して帰った画像を見てみると、ブレていたり、ページが飛んでおり、研究者としての基本的能力が全く身に付いていなかった。しかも、所属する中国学では、既刊の資料を用いることが多く、新資料の調査・蒐集を行ったことはなかった。そのため、このような作業の必要性を理解できなかった。

日本漢文学と中国学とは、研究で利用する蔵書機関や書籍も異なっていた。日本漢文学関係書籍を多数所蔵する、国文学研究資料館・三康図書館などは、存在はおろか名称すら知らなかった。『国書総目録』『明治過去帳』といった書名についても全く同様であった。日本人が漢文で書いた著作は漢籍ではなく、国書

At the end of September 2004, I returned to Japan after two years' overseas study in Shanghai. In October I reenrolled in the postgraduate program at Nishōgakusha University, and in November I began working as a research assistant in the office of the 21st Century COE Program.

After my return, I brought together my investigations into Ge Yuanxu's *Huyou zaji* (publ. 1876; known in Japan as *Shanghai hanjōki*) under the supervision of Professors Machi Senjurō and Sato Tamotsu, and in March 2006 I published "The *Huyou zaji* and the *Shanghai hanjōki*" (*Nishō* 20). As well as shedding light on certain aspects of the information about Shanghai that Japanese were obtaining in the early Meiji era, in the course of writing this article I was also able to gain a concrete understanding through the people involved in this book's publication of how personal relationships going back to the *bakumatsu* period played a role at the time.

As I was investigating the activities of Japanese in Shanghai, I came to know of Kitakata Shinsen (1850–1905) and Matsumoto Hakka (1840–1926), both monks from Kaga (in present-day Ishikawa prefecture) who were engaged in missionary activities at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai in the early Meiji era. My interest in them having been piqued, in spring 2005 I accompanied Professor Machi, who hails from Ishikawa prefecture, and initiated investigations at temples and libraries in the region. Upon my return I examined the photographs that I had taken, only to discover that they were out of focus or that pages of books had been missed, and I realized that I was completely lacking in the basic skills required of a researcher. Furthermore, in my field of Sinology one generally uses published materials, and I had never investigated and collected new source materials. Consequently, I had been unable to comprehend the need for such tasks.

The institutions and books utilized for research also differed in *Kanbun* studies and Sinology. I did not even know the names, let alone the existence, of the National Institute of Japanese Literature or Sankō Library, which hold large numbers of works related to *Kanbun* studies. It was the same with titles such as the *General Catalogue of Japanese Works*



に分類されることすらよく分かっておらず、この分野の研究者としてはまことに粗末であった。日中文化交流史・真宗史研究に関しても、何を見れば良いのか見当がつかず、『近代日中関係事典』『大谷派年表』など、偶然目にした資料を手当たり次第にあたるほかなかった。

このように研究の方向性を摸索し、資料と格闘を続けていた。2006年9月には、本学COE・浙江工商大学共催の国際シンポ「書籍之路と文化交流」に、翌2007年6月には、淡江大学等との共同国際シンポで、研究発表を行う機会に恵まれた。両者とも書籍関聯であったため、心泉の北派書風習得のための書籍（小学・金石類）購入へと研究の関心が向かうこととなった。

同年11月、国際日本文学研究集会（国文研主催）では、「明治初年の東本願寺上海別院における日中文化交流—松本白華・北方心泉を中心に—」を発表する機会を得た。翌2008年2月からは、科研費研究プロジェクト「近代日本の仏教者における中国体験・インド体験」（研究代表者、小川原正道慶応大准教授）に研究協力者として研究発表・論文執筆を行い、内外の研究者と交流を深めることが出来た。この時期に大分県出身の布教僧、小栗栖香頂（1831～1905）や小栗憲一（1834～1915）の各寺院や、大谷大学などで資料調査を行い、研究対象を拡大することが出来た。これを機に、白華・心泉を中心とした上海別院における活動を、布教活動と清末文人との交流の両面から研究する方向性を見出した。

2007年3月には博士後期課程を満期退学、4月から研究員として勤務することとなった。この頃から、新資料に基づいた研究の進め方を実際の作業を通して体得することが出来た。またこの前後から、新資料の蒐集・翻刻を基盤にした研究を継続しながら、博士論文の作成に取り掛かった。

研究助手・研究員としてCOE事務局に勤務した期間に、個人の研究を進める一方、業務として日本漢文文献目録データベースの作成や、各地の目録・所蔵機関調査、翻訳作業などを行い、日本漢文学について認識を深めることが出来たことはよい経験となった。研究助成で、各地の資料調査を行えたこともありがたい限りであった。この間、三島中洲研究会や、倉石武四郎の講義ノート「支那学の発達」の読み合わせにも参加し、明治期の漢学について触れる機会を得、新資料

and Register of Deceased Persons of the Meiji Era. I did not even fully understand that *Kanbun* works written by Japanese were classified as Japanese works rather than Chinese works, which was rather poor for a researcher in this field. With regard to research on the history of Sino-Japanese cultural exchange and the history of the Shin sect too I had no idea of what to consult, and I had no choice but to refer at random to materials that I happened to come across, such as the *Dictionary of Sino-Japanese Relations in Modern Times and Chronological Table of the Ōtani Branch*.

In this fashion I searched for a direction in which to take my research and continued to struggle with source materials. I had the good fortune to be able to present papers at an international symposium in September 2006 on “The Book Road and Cultural Exchange,” co-hosted by the COE Program and Zhejiang University of Industry and Commerce, and at an international symposium held together with Tamkang University, etc., in June 2007. Because both concerned books, my research interests turned towards Shinsen’s purchases of books (chiefly on the ancient Chinese language and on metal and stone inscriptions) for his study of the calligraphy of the Northern school.

In November 2007 I had the opportunity to present a paper entitled “Sino-Japanese Cultural Exchange in the Early Meiji Era at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai: With a Focus on Matsumoto Hakka and Kitakata Shinsen” at an international workshop on Japanese literature held by the National Institute of Japanese Literature. From February 2008 I began presenting papers and writing articles in my capacity as a collaborating researcher in a research project funded by a grant-in-aid for scientific research on “The Experiences of Buddhists of Modern Japan in China and India” (headed by Ogawara Masamichi, Associate Professor at Keiō University), and I was able to deepen my contacts with both Japanese and overseas researchers. During this time I also conducted investigations of source materials at temples associated with the missionary monks Ogurusu Kōchō (1831–1905) and Ogurusu Ken’ichi (1834–1915), both from Ōita prefecture, and at Ōtani University, etc., and I was able to extend the scope of my research. As a result, I discovered a new direction for my research, investigating the activities at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai, centring on Hakka and Shinsen, from the twin aspects of their missionary activities and their contacts with late-Qing literati.

In March 2007 I completed the postgraduate program, and in April I began working as a research fellow. From around this time I managed to master how to conduct research based on new source materials by carrying out actual tasks. Around the same time I also set about writing my doctoral thesis while continuing research based on the collection and transcription of new materials.

While employed at the COE office as a research assistant and then research fellow, in addition to pursuing my own research, I was also involved as part of my duties in the creation of the *Kanbun* Database, investigations of catalogues and works



の整理などに参加できたことは得難い経験になった。

2009年3月末のCOE終了とともに、研究員の任期も終了した。同年6月末には博士論文「明治期の東本願寺上海別院における布教活動と文人交流—北方心泉・松本白華を例として—」を提出し、翌2010年3月に本学から学位を授与された。本COEなくして学位を取得することは出来なかったであろう。

博士論文では、従来の近代日中文化交流史・海外布教史研究では殆ど用いられていない東本願寺布教僧の個人資料を多く用いて、幕末期にさかのぼって布教に至る経緯を明らかにすることにつとめた。海外布教を特定宗派の布教史としてではなく、文化交流史の面から検討出来たことに、本論文の一つの意義があると考えている。さらに、幕末から布教に至るまでの過程を検討する中で、白華を例として、真宗僧と咸宜園との関係について明らかにできた事も成果の一つと考えている。

現在は、新資料の蒐集・翻刻を引続き行いながら、東本願寺の海外布教活動と文人交流の近代日中文化史上における意義付けについて更に検討しつつあり、学位論文の出版に向けて準備中である。

最後にこの場を借りて、博士論文の審査をいただいた、佐藤進・町泉寿郎・高山節也・針原孝之各先生に、心より御礼申上げたい。特に町先生には帰国以来連日連夜、時には休日も、朝早くから夜遅くまで熱心にご指導いただいた。

併せて、これまで研究の機会を与えていただいた、二松学舎・国士館・華東師範各大学、各寺院・図書館に厚く感謝申し上げたい。

held by institutions around the country, and translation, and the fact that I was able to deepen my understanding of *Kanbun* studies was a good experience for me. I was also extremely grateful to be able to conduct investigations of materials in different parts of Japan with a research grant. During this time I also participated in the Mishima Chūshū Study Group and in the collation of Kuraishi Takeshirō's lecture notes on "The Growth of Sinology," had the opportunity to come in contact with Chinese learning of the Meiji era, and participated in the sorting of new materials, and these were all invaluable experiences.

With the termination of the COE Program in March 2009, my term as research fellow also came to an end. At the end of June 2009 I submitted my doctoral thesis, entitled "Missionary Activities and Literati Exchange at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai during the Meiji Era: With Reference to Kitakata Shinsen and Matsumoto Hakka," and in March 2010 I received a doctorate from Nishōgakusha University. I would have been unable to obtain my degree had it not been for the COE Program.

In my doctoral thesis I made use of many private materials of missionary monks of Higashi Honganji that had been rarely used in past research on the history of Sino-Japanese cultural exchange and overseas missionary activities in the modern period, and I took pains to clarify the course of events that led to overseas missionary activities by going back to the *bakumatsu* period. I believe that one point of significance about my thesis is that I was able to examine missionary activities not in terms of the history of proselytization of a particular sect but from the perspective of the history of cultural exchange. A further achievement was, I believe, that, in the course of examining the process leading from the *bakumatsu* period to missionary activities, I was able to shed light on the relationship between monks of the Shin sect and Kangien, a private school of Chinese learning, with reference to Matsumoto Hakka.

Currently I am continuing to collect and transcribe new materials, and I am further examining the significance of the overseas missionary activities of Higashi Honganji and exchange with Chinese literati in Sino-Japanese cultural history in the modern period. I am also making my thesis ready for publication.

Lastly, I wish to take this opportunity to express my sincere thanks to Professors Satō Susumu, Machi Senjurō, Takayama Setsuya, and Harihara Takayuki, who were the examiners for my doctoral thesis. I am especially grateful to Professor Machi, who after my return to Japan provided inspired guidance from early in the morning until late at night day after day, sometimes even on holidays.

At the same time, I also wish to offer my cordial thanks to Nishōgakusha University, Kokushikan University, East China Normal University, and various temples and libraries that have until now provided me with the opportunities to carry out my research.



## 『後二条師通記』研究

—漢文日記生成論—

### A Study of the *Go-Nijō Moromichiki*: On the Genesis of *Kanbun* Diaries

研究員

中丸 貴史

Research Fellow

Nakamaru Takafumi

#### 1. はじめに

平安時代、男性貴族たちが記した漢文体の日記が多く残ることは周知の事実である。これらの日記を、他の漢文や仮名で書かれたテキスト、ならびに東アジア文化圏を視野に入れて研究していくことが急務であるが、そういったマクロ的視点をもちつつ、個別のテキストとして平安後期、院政期初頭の関白藤原師通の日記『後二条師通記』（以下『師通記』）の分析を中心とした博士論文の執筆をおこなった。

#### 2. 博士論文

「『後二条師通記』研究—漢文日記生成論—」

博士論文は2009年9月末日に学習院大学に提出した。題目は「『後二条師通記』研究—漢文日記生成論—」。論文は、序論「漢文日記研究について」と終論「漢文日記の論理／『後二条師通記』の論理」の間に第一部「『後二条師通記』生成論」、第二部「『後二条師通記』に内包される「知」、第三部「漢文日記の論理」の三部構成である。

第一部では『師通記』が記主によってどのように書かれ、整理され、その死後どのように利用され、現存するか、『師通記』を主材料としつつも、漢文日記というテキストの特質、他のテキストとの関係性にまで視野を広げて考察した。

第二部では『師通記』が極めて熱心に学問に励んだことをふまえて、それがどのように日記に表出されてくるのかを検討した。これは単なる典拠の指摘ではなく、漢文で書くこと、漢文日記に書くことの意味を問ひ、また自ずから東アジア共通の古典としての漢籍ということの意味まで問うこととなった。

#### 1. Introduction

It is a well-known fact that there have survived many diaries written in *kanbun* by noblemen of the Heian period. There is a pressing need to study these diaries while taking into account other texts written in *kanbun* and kana and also the East Asian cultural sphere as a whole. It was from such a macroscopic perspective that I wrote my doctoral thesis, focusing at the same time on an analysis of a specific text in the form of the *Go-Nijō Moromichiki* (hereafter: *Moromichiki*), the diary of Fujiwara no Moromichi, who served as imperial regent in the late Heian and early Insei periods.

#### 2. My Doctoral Thesis—“A Study of the *Go-Nijō Moromichiki*: On the Genesis of *Kanbun* Diaries”

I submitted my doctoral thesis to Gakushūin University on 30 September. It was entitled “A Study of the *Go-Nijō Moromichiki*: On the Genesis of *Kanbun* Diaries.” It consisted of an introduction titled “On the Study of *Kanbun* Diaries,” a concluding chapter on “The Logic of *Kanbun* Diaries / The Logic of the *Go-Nijō Moromichiki*,” and three intervening parts: Part 1 “The Genesis of the *Go-Nijō Moromichiki*,” Part 2 “The ‘Knowledge’ Encapsulated in the *Go-Nijō Moromichiki*,” and Part 3 “The Logic of *Kanbun* Diaries.”

In Part 1, I discussed how the *Moromichiki* was written and arranged by its author, how it was utilized after his death, and in what form it has survived. As well, while using the *Moromichiki* as my main material, I extended my purview to the distinctive features of texts known as *kanbun* diaries and their relationship with other texts.

In Part 2, taking into account the fact that the author of the *Moromichiki* was a keen scholar, I examined how this manifested in his diary. This was not simply a matter of pointing out his sources, and I queried the meaning of writing in *kanbun* and writing in the form of a *kanbun* diary, which naturally led to questions about the significance of Chinese works as classics common to East Asia.

In Part 3, while using the *Moromichiki* as my main material, I discussed the question of what sort of logic *kanbun* diaries



第三部では『師通記』を主材料としつつも、漢文日記がどのような論理をもったテキストであるのかを「発生」「日次と記憶」「書かれたものと語られたもの」の観点から論じた。仮名作品においてはこうした論理分析（テキスト分析）が行われてきたが、漢文日記においてもこうした分析が有効であり、今後なされていくべきであることを提起した。

なお博士論文に組み込まれたものとして「漢文日記における語りと筆録—『後二条師通記』を中心として—」（中古文学会『中古文学』第八十四号、2009年12月）、「『後二条師通記』の伝本と受容」（二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム『日本漢文学研究』第五号、2010年3月）、「『後二条師通記』寛治五年の「本記」「別記」（史聚会『史聚』第四十三号、2010年3月）が21年度に公刊されている。

12月24日の審査を経て、3月9日に「博士（日本語日本文学）」の学位を取得した。

### 3. 吉備真備の漢籍将来

2006年4月から2009年3月の三年間、米子工業高等専門学校原豊二准教授を研究代表者とする科学研究費助成研究「日本文学における琴学史の基礎的研究」の研究協力者として日本文学における七絃琴についての研究を進めてきた。そういった経緯もあって、『アジア遊学〈琴〉の文化史—東アジアの音風景』（勉誠出版、2009年9月）に論文「吉備真備の礼楽思想—『続日本紀』天平七年四月二十六日条を始発として」を執筆した。吉備真備の漢籍将来は、東アジアのブックロード、発展途上にあった古代日本にあって書物がどのように扱われたか、作用したかを考えるのに必須事項である。当該論文では「礼楽思想」をキーワードに将来物を考察した。

### 4. ポーランド訪問

本プログラムより研究支援を受けて2010年2月28日から3月16日までの日程でポーランド共和国のクラクフ市にあるヤギェウォ大学（園山千里准教授）を訪問した。ポーランドのような非漢字漢文文化圏における漢字漢文の位置づけを確認するとともに、日本文学・文化の新たな意義を見出すことを目的としての訪問である。

この間、主としてヤギェウォ大学のあるクラクフに

possess from the viewpoints of their “genesis,” “daily entries and memory,” and “the written and the narrated.” Kana works have been subjected to this type of logical analysis (textual analysis), and I suggested that this kind of analysis is effective also in the case of *kanbun* diaries and should be conducted in the future.

My doctoral thesis incorporated the following articles that had been published during the 2009 academic year: “Narration and Written Records in *Kanbun* Diaries: With a Focus on the *Go-Nijō Moromichiki*,” *Chūko Bungaku* (Medieval Literature Society) 84 (Dec. 2009); “The Transmitted Texts of the *Go-Nijō Moromichiki* and Its Reception,” *Nihon Kanbungaku Kenkyū* (Nishōgakusha University *Kanbun* Instruction and Research Program) 5 (March 2010); and “The ‘Main Records’ and ‘Separate Records’ for *Kanji* 5 (1091) in the *Go-Nijō Moromichiki*,” *Shishū* (Shishūkai) 43 (March 2010).

Following an oral examination held on 24 December, I was awarded a doctorate (Japanese language and literature) on 9 March.

### 3. The Importation of Chinese Works by Kibi no Makibi

For three years, from April 2006 to March 2009, I conducted research on the seven-stringed *Koto* (zither) in Japanese literature as a collaborating researcher in “A Basic Study of the History of *Koto* Studies in Japanese Literature,” a research project funded by a grant-in-aid for scientific research and headed by Hara Toyoji, associate professor at Yonago National College of Technology. Partly because of these circumstances, I contributed an article entitled “Kibi no Makibi’s Ideas about Rites and Music: Starting from the Entry for Tenpyō 7/4/26 in the *Shoku Nihongi*” to *Intriguing Asia—The Cultural History of the “Koto”: The Soundscape of East Asia* (Benseisha, Sept. 2009). The importation of Chinese works by Kibi no Makibi is something that must be taken into account when considering questions such as the book road in East Asia, how books were treated in ancient Japan (which was still a developing country), and the effect that they had. In this study I considered articles brought to Japan with “ideas about rites and music” as a key term.

### 4. A Visit to Poland

Receiving a research grant from the *Kanbun* Instruction and Research Program, I visited Associate Professor Sonoyama Senri at Jagiellonian University in Kraków, Poland, from 28 February to 16 March. The aim of my visit was to ascertain the position of *kanji* and *kanbun* in a non-Sinographic cultural sphere such as Poland and also to discover new significance in Japanese literature and culture.

During my visit, I stayed mainly in Kraków, where Jagiellonian University is situated, and I participated in classes, gave two lectures (on “*Kanbun* and Japanese Literature”), had a round-table discussion with students and a lunch meeting with Professor Agnieszka Kozyra, visited the Manga Gallery at the Centre of Japanese Art and Technology, and exchanged views

滞在し、授業への参加、二度の講義（題目「漢文と日本文学」）、学生との座談会、アグネシカ・コズィラ教授との昼食会、日本美術・技術センター“マンガ”館見学、園山千里准教授との意見交換などを行なった。

ポーランドにおける日本文化に対する関心は日本のポーランドに対するそれ以上のものであった。関心の中心は現代文化であるが、それを入口にして日本の古典文化を専攻するようになる学生も多い。実際、古典文学が専門の園山准教授赴任後は古典文化を専攻する学生が増えているようである。また漢字や漢文に対する関心も高く、一方でそれに応えうるプログラムがまだ少ないのが現状で、本プログラムの海外講座については高い関心と実施に向けて前向きに検討をいただいている。今後も情報交換をはじめとした交流を進めていくことで双方一致しており、その進展によってはまた本誌面上で報告をしたいと考えている。

## 5、総括

一年の任期ではあったが、研究員として勤務する得がたい機会をいただいたことを関係各位に感謝申し上げる。博士論文の執筆、提出が中心であったが、そうしたなかでも吉備真備の漢籍将来に関する考察やポーランド訪問を実施できたことは幸いであった。『師通記』も吉備真備もポーランドも時間空間ともに距離のあるものであるが、そのいずれも世界の、そして東アジア文化圏にある日本において漢字漢文を考える点においてつながっている。また、本プログラムで実施した2回にわたる「和習漢文を読む研究会」に計画段階から参加することができたことも意義深いことであった（研究会の報告は13号の掲載）。

本学本プログラムを中心として、日本文学を世界に位置づける際にきわめて重要である日本で消化された漢文、書かれた漢文の研究が今後もなされることを祈念し、また今後も関わっていきたいと考えている。

(3月15日記)

with Associate Professor Sonoyama.

Polish interest in Japanese culture is greater than Japanese interest in Poland. The main focus of interest is contemporary culture, but there are also many students who end up majoring in Japan's classical culture with contemporary culture serving as a point of entry. In fact, it seems that since the appointment of Associate Professor Sonoyama, who specializes in classical literature, there has been an increase in students majoring in classical culture. There is also a high level of interest in *kanji* and *kanbun*, but at present there are still few programs able to respond to this interest. There is a strong interest in the overseas courses of the *Kanbun* Instruction and Research Program, and positive consideration is being given to holding such a course. Both parties have agreed to keep in contact, starting with the exchange of information, and I hope to be able to report on future developments in this newsletter.

## 5. Summary

I wish to thank all concerned for having been granted the valuable opportunity to work as a research fellow, even though it was only for a term of one year. My main focus was on writing and submitting my doctoral thesis, but during this time I was fortunate enough to be able to investigate the importation of Chinese works by Kibi no Makibi and to make a visit to Poland. The *Moromichiki*, Kibi no Makibi, and Poland are all removed in time and space, but they are also linked insofar that they allow one to think about *kanji* and *kanbun* in the world at large and in Japan within the East Asian cultural sphere. It was also worthwhile for me to be able to participate from the planning stage in the Study Group for Reading Japanized *Kanbun* that was held twice by the *Kanbun* Instruction and Research Program.

I hope that the study of *kanbun* assimilated and written in Japan, which is of great importance when positioning Japanese literature in a global context, will continue to be conducted in the future, centring around Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research Program, and it is also my wish to be involved in future developments.



## 19世紀末における日朝相互の認識

### Mutual Perceptions among Japanese and Koreans in the Late Nineteenth Century

研究員

李 孝庭

Research Fellow

Lee Hyojeong

#### I 研究概要

本研究が目指すのは、1876年から1885年にかけて日本に派遣された朝鮮使節団の記録を通して、見聞前後に現われた団員たちの近代日本に対する認識変化とともに、朝鮮使節団来日時にみる日本の朝鮮認識を考察することである。

この時代は朝鮮は中華から離れていた「蛮夷」日本でいわゆる「先端」的な施設に接し、日本は今まで大陸文化をもたらしてきた人々に、逆に新文物を教える立場になったのである。本研究ではこうした当時の両国の立場や認識の差異を明らかにし、当時の相互認識が日韓交流史の中でどのような意味を持つのか考察してみたい。

日朝文化交流史は今まで主に江戸時代の通信使を中心に研究され、他の時代の研究は少ない。特に、19世紀末の研究は、日本においては「西洋人が見た明治日本」という主題のもとでは旺盛に為されるものの、その外の眼差しには比較的関心が薄い。一方、韓国における研究では、西欧化が遅れた原因として、見聞以後も近代化に消極的な態度だった数名の使節団員の開化に対する無知を挙げたり、逆に、民族的自覚を欠いて無条件に西欧文明を受け入れた団員たちは結局日本帝国主義に協力したと批判するなど、矛盾していたり不公平である評価が多く、研究自体も多くはない。私は今までの成果を踏まえ、次のように研究をおこなう。

#### II 研究計画

まず、使節団たちが経由した所や、見聞した所を踏査したい。実際に現場を調査しなければ、記録の意味分析自体も難しい。単に記録のみから使節団が日本の

#### I Introduction

For my dissertation I am studying the Korean diplomatic missions which the Chosŏn Korea government dispatched to Japan between 1876 and 1884-1885. Meiji Japan and Chosŏn Korea's diplomatic relations started in 1876, after the Meiji Restoration. The Chosŏn Korea government sent diplomatic missions five times, in 1876, 1880, 1881, 1882, and 1884-1885.

In this research I am showing the various views that these Korean officials held toward Meiji Japan and what they thought of Japanese society and Korean society as they observed modern Japan. In addition, I am examining how Japanese elites considered these Korean envoys.

Earlier studies in Japan have focused largely on how Westerners observed Japan, thus the importance of Meiji Japan is typically defined by Western standards. In South Korea, many scholars have argued that the Korean envoys were all but ignorant of modern civilization and demonstrated passive attitudes about modernity. Further, they have suggested that Chosŏn Korea could not have modernized in the late nineteenth century. Other Korean research suggests that some members of these diplomatic missions eventually became collaborators with Japanese imperialism because they had indulged in modern civilization before there was a Korean, national awakening to it. Such arguments continue to be forwarded in Korea even though they are contradictory and often unfair.

どんな様子に感激し、拒否感を感じたかを理解することは、研究者自らの背景知識だけで現場を「想像」しながら無理に推測してしまう結果をもたらしてしまう。

使節団は来日時に、「火輪船」に乗船して下関から神戸、大阪を経て横浜に到着し、横浜からは陸路を「火輪車」で移動して東京に到着した。このような場所を見聞しながら、使節団は前近代における通信使の見聞録で有意味であった情報を想起・収集し、あるいは新興地域を調査したり、最新の西欧式施設と文物を観覧しながら各地域を比べてみたりなど、多様なレベルで日本を体験したのである。

また、彼らの「近代」の捉え方も興味深い。「近代」の傲慢は、速度や利便性を掲げて前近代人の衝撃と憧れを予想する。しかし実際に、朝鮮使節団は文明開化への強迫観念をそもそも有していなかったため、むしろ近代の明と暗とを冷静に観察することができたのである。火輪船と火輪車は速く走るために汚染物質を噴き出し、博物館と動物園は華麗であるがあまりにも不自然に見えた。陸軍とその兵器は一見強力だが、西洋の模倣ばかりでは我々に勝つことはできないと見做したのである。

次に重視したいのは、日本経験による使節団の認識変化と適応のありかたである。使節団は来日当初は日本の新しい文物の見聞を拒絶したり、儒教的な跡を捜したりしながら、前近代と近代の往復による認識上の混乱を起こすが、時間の経過とともに「国語」や「国旗」を使用するなど、近代国民国家形成への努力を見せるようになる。明治日本という新しい経験は、使節団に「近代」という新たな時代を避けたいが、耐えねばならない現実として認識させたのである。

本研究では、以上の使節団の見聞内容と認識変化を把握するため、積極的な史料蒐集・現地調査もおこなう。このような史料は例えば韓国の奎章閣を含む諸大学の図書館や機関に大量に眠っていると思う。また、朝鮮の資料とともに日本側の資料も必要である。朝鮮使節団をめぐる認識を分析することによって、近世から近代の繋ぎ目の時期における日本人の朝鮮認識の諸相を探るのも本研究のもう一つの課題である。そのために、当時の日本の新聞を主な資料とする。また、作成者の階層をもっと細分化するために大新聞と小新聞を中心に、そして雑報、論説、投書などのジャンルに

## 2. Research and investigation

I seek to build upon the weakness of preceding research and offer perspectives that focus on Korean elites in the period after 1868. Firstly, I examine what Korean envoys from the pre-modern period observed during their travels in Japan and the images of modern Japan that they constructed. In this research I analyze records such as their diaries and reports, and have published on the 1884-1885 mission in a Korean academic journal. These Korean officials could not understand modernization well, but they also observed several aspects of the convenience of Meiji culture because they were not pressured by civilization and enlightenment. The steamers on which they sailed were swift. The westernized army looked powerful, but what they considered to be an ill-advised imitation meant that Asian countries could never militarily defeat Western nations. And museums and zoos, or artificial places where nature was gathered together, seemed unnatural.

Secondly, I want to examine how Japanese and Chosŏn Koreans perceived each other in the nineteenth century as seen through the Chosŏn envoys. I will continue to read Meiji-era newspapers to understand how elite Japanese viewed the Chosŏn envoys and developed their images of Korea. Many elites in Meiji society felt a sense of duty to change Chosŏn government and society into those of modern civilization and enlightenment, thus Japanese constantly sought to introduce the newest products and institutions to the Korean envoys. Meanwhile, Japanese newspapers stated that the envoys' traditional Korean clothing did not fit the new world, or reported how ridiculous were the envoys' faces when shocked by the speed of communication by telegram and telephone.

Another important aspect of my research is the various ways in which Chosŏn officials examined Meiji Japan and modern civilization during their missions. Some avoided or refused to inspect modern institutions and, rather, attempted to find traces of traditional Confucianism. Other officials tried to adjust to the nation-state system, for example by making spoken statements to identify themselves as the Minister Plenipotentiary so to display their country as a nation-state to the world. Thus, this period from 1876 to 1884-1885 was complicated by attitudes, activities, and understandings for



分けて記事を分析し、もちろん、使節団の姿が記録されている外交文書、使節団と接した人々の個人文集もその対象にするつもりである。

現段階での章節構は以下のとおりである。

## I 序論

1. 先行研究と研究史的意義
2. 研究の対象と論題

## II 朝鮮使節団の来日見聞

1. 使節団の派遣目的と背景
2. 使節団の旅程と視察内容
3. (人物) 交流と疎通の姿

## III 朝鮮使節団の認識変化

1. 対日本および世界像の認識
2. 西欧近代式開化と富国強兵に関する認識
3. 自己表象と他者認識

—近代国民国家の前期的様相—

## IV 日本から見られる朝鮮使節団

1. 使節団をめぐる新聞作成者の認識
2. 使節団に対する民衆のまなざし

## V 結論

—時代、地域、文化の境界での使節団

achieving modernity in Chosŏn. Korean elites treasured their traditional beliefs in sinocentric culture, but in Meiji Japan, where Japanese paraded their modern achievements, these men felt confusion, danger, aspirations, and jealousy.

At the present stage, the table of contents is as follows

## I Introduction

1. Earlier studies and meaning in research history
2. Study subjects and discussion

## II. What Chosŏn Korea mission saw in Meiji Japan

1. The background and purpose of missions
2. The itinerary and observation of missions
3. The communication between Korean and Japanese

## III. How the perception of Chosŏn Korea mission changed

1. About Japan and modern world
2. About Civilization, welfare and military force
3. Self-identity and perception of the others—The pre-process for making nation state—

## IV. How Japanese saw Chosŏn Korean missions

1. How journalists described Chosŏn Korean missions
2. What common people thoughts of Chosŏn Korean missions

## V. Conclusion

—People on the border of the different era, countries and culture

## 寄贈資料一覧（平成22年1月～平成22年9月）

### ■報告書

書名	発行所（発行年）
非文字資料研究 The Study of Nonwritten Cultural Materials No.23	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター（2010.1）
非文字資料研究 The Study of Nonwritten Cultural Materials No.24	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター（2010.7）
環流 inter-action 第10号	関西大学アジア文化交流研究センター（2010.1）
Reflection 第5号（日本・英語・中国・韓国語版）	関西大学文化交渉学教育研究拠点（2010.1）
Reflection 第6号（日本・英語・中国・韓国語版）	関西大学文化交渉学教育研究拠点（2010.7）

### ■目録

書名	発行所（発行年）
東京大学東洋文化研究所 夕嵐草堂文庫目録 （東洋学研究情報センター叢刊 第2輯）	東京大学東洋文化研究所附属東洋学研究情報センター（2003.3） [日野俊彦氏寄贈]
東京大学総合図書館準漢籍目録	東京堂出版（2008.12）[日野俊彦氏寄贈]
鄰蘇園藏書目録	上海辭書出版社（2009.11）[石塚晴通氏寄贈]
成田山新勝寺一切経堂収蔵 黄檗版大藏経目録 （成田山一切経堂及び転輪経蔵修復記念）	大本山成田山新勝寺（2010.1）[會谷佳光氏寄贈]
中央研究院傅斯年図書館蔵黄檗版大藏経目録 （東洋文庫書報 第41号抜刷）	東洋文庫（2010.3）[會谷佳光氏寄贈]
大垣市立図書館郷土資料目録 第29集 家分文書	大垣市教育委員会（2010.3）

### ■紀要

書名	発行所（発行年）
年報 非文字資料研究 第6号	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター（2010.3）
神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター要覧 （2010年度版）	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター（2010.4）
漢学研究通説第28巻第4期（総号第112期）	漢学研究中心（2009.11）
漢学研究通説第29巻第1期（総号第113期）	漢学研究中心（2010.2）
漢学研究通説第29巻第2期（総号第114期）	漢学研究中心（2010.5）
漢学研究通説第29巻第3期（総号第115期）	漢学研究中心（2010.8）
漢学研究第27巻第4期（総号第59号）	漢学研究中心（2009.12）
漢学研究第28巻第1期（総号第60号）	漢学研究中心（2010.3）
漢学研究第28巻第2期（総号第61号）	漢学研究中心（2010.6）

### ■一般図書

書名	発行所（発行年）
アジア文化交流研究 第5号	関西大学アジア文化交流研究センター（2010.2）
幕末明治期における日本文学・歴史・思想・藝術の諸相 （アジア文化交流研究第5号別刷）	関西大学アジア文化交流研究センター（2010.2）
知性と創造（日中学者の思考） 第1号	日中人文社会科学学会（2010.2）
翻訳の不可能性	法政大学国際日本学研究センター（2010.2）
異文化としての日本	法政大学国際日本学研究センター（2010.3）
日本文化の中の天皇（天皇とは？）	法政大学国際日本学研究センター（2010.3）
The Newsletter HOSEI I.J.S. No.12	法政大学国際日本学研究所・国際日本学研究センター（2010.3）
古代末期の境界世界（城久遺跡群と石江遺跡群を中心として） （文部科学省私立大学学術研究高度化推進事業 学術フロンティア 「異文化研究としての〈日本学〉 サブ・プロジェクト③「日本の中の異文化」研究成果報告書）	ヨーゼフ・クライナー，吉成直樹，小口雅史（2010.3）
共生思想研究年報2009	東洋大学共生思想研究センター（2010.3）

※ご寄贈いただき感謝申し上げます。



## 諸会議等報告 (平成22年1月～平成22年9月)

### ●主催事業

セミナー名	期間	会場	参加人数
2010日本漢文教育研究セミナー 「海外の学生を対象にする漢文教育」	22.09.08～22.09.10	九段3号館	23名

### ●ワークショップ

ワークショップ名	期間	実施機関		参加者
大学教育における漢文教授法：ヨーロッパ諸国における二松学舎大学漢文ネット授業の試み	22.03.01～22.03.02	ドイツ	ハイデルベルク大学	佐藤 進 山辺 進
第5回漢学ワークショップ	22.05.17～22.05.19	アメリカ	プリンストン大学	山辺 進
日本古典における漢文脈	22.09.24～22.09.25	イタリア	カ・フォスカリ大学	山辺 進

### ●海外漢文講座

担当者	期間	実施機関		受講者
山辺 進	22.09.13～22.09.18	ハンガリー	エドベッシュ・ローランド大学	5名
山辺 進	22.09.20～22.09.23	イタリア	カ・フォスカリ大学	10名

### ●ネット授業 (平成21年9月～平成22年1月)

担当者	期間	実施機関		受講者
山辺 進	21/9/28・9/29・9/30 10/1・10/6・10/13・10/20・10/27 11/10・11/17・11/24 12/1・12/15 22/1/28	計14回	イタリア カ・フォスカリ大学	14名
山辺 進	21/10/16・10/30 11/6・11/13・11/20・11/27 12/4・12/11・12/18 22/1/8・1/15・1/22・1/29	計13回	ドイツ ハイデルベルク大学	6名

### ●海外出張

担当者	期間	行き先
佐藤 進 山辺 進	22.02.28～22.03.07	ドイツ・ハイデルベルク ハンガリー・ブダペスト
山辺 進	22.05.14～22.05.22	アメリカ・プリンストン
山辺 進	22.09.12～22.09.27	ハンガリー・ブダペスト イタリア・ヴェネツィア

### ●諸会議

#### ■推進委員会

第5回	22.01.20
第6回	22.03.10
第7回	22.05.26
第8回	22.07.21

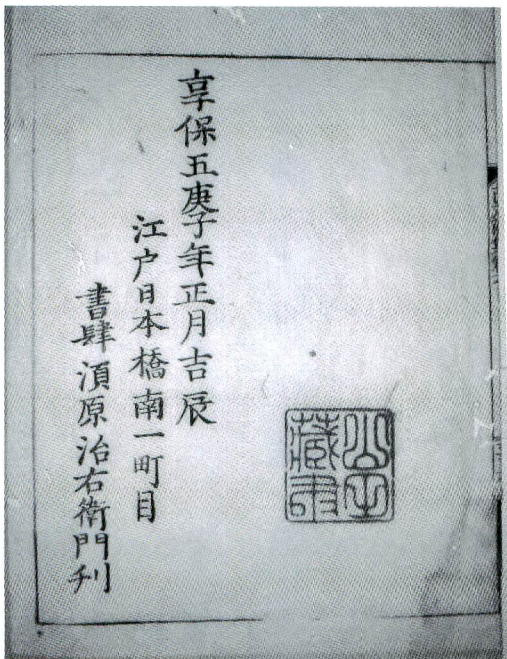
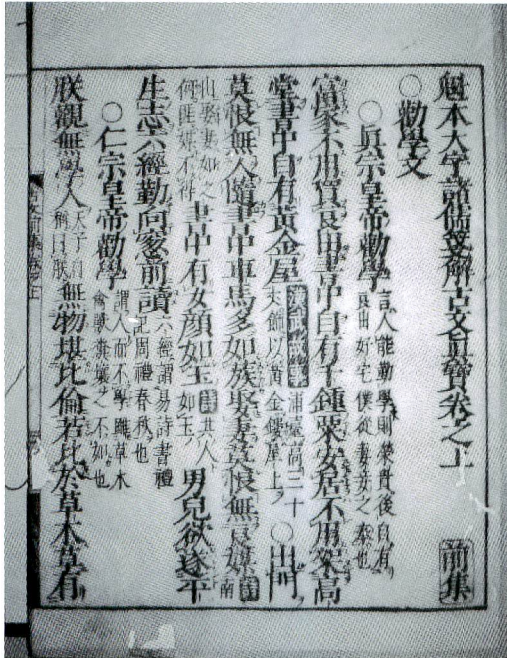
#### ■事業推進担当者会議

第3回	22.03.18
第4回	22.05.20

#### ■実施委員会

第9回	22.01.14
第10回	22.02.22
第11回	22.03.18
第12回	22.05.20
第13回	22.06.17
第14回	22.07.27
第15回	22.09.08





魁本大字諸儒箋解古文眞寶前集  
享保五年江戸須原治右衛門刊本

## Editor's note

### 編集後記

●本号では、二松学舎大学「日本漢文教育研究プログラム」が21世紀COEプログラムを引き継いで二年目の活動内容について報告した。

ふり返ると、昨年度は21世紀COEプログラムの研究教育活動をどのように新プログラムに繋いでゆくかということだけで精一杯であった。その模索の一年を経て、我々のやるべきことは、21世紀COEプログラムが構築してきた世界的拠点を維持しつつ、漢文教育を通じて、本学の存在意義をさらにいっそう確実に「世界の中に位置づけること」であるというスタンスが固まってきた。

具体的な活動は本誌にご紹介するように、海外のトップ校の大学院生を対象にした漢文訓読教育の積極的な展開である。とりわけ意義深いと思われるのは、21世紀COEプログラムの時代から海外の拠点リーダーから要請の強かった「海外の学生を対象にした漢文教育」のセミナーである。このセミナーを通じて、情報化によって世界が縮まったとはいえ、お互いに席を同じくして話し合うことこそが、教育活動の原点であることを再認識した。

本号をご覧の上、大学当局ならびに教員各位に、さらなるご支援をいただければ幸いです。

(S.S)





『松山藩 三島氏』  
三島中洲関連蔵書印2

# 雙松通訊 Vol. 14

発行日 ————— 2010年12月1日

編集・発行 ————— 二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム実施委員会  
〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16  
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536  
e-mail: kanbun-1@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-kanbun.net/>